



## Ciudad, Bomberos alcanzan acuerdo

El Presidente de la Unión de Bomberos de Lawrence, (Izq.) Patrick Driscoll y el Jefe Interino de Bomberos de Lawrence Brian Murphy, (der.) durante la conferencia de prensa con el Alcalde William Lantigua, que no aparece en la foto, explicado el acuerdo alcanzado entre la ciudad y los bomberos. **PÁGINA 2**

### City, Firefighters' Union reach agreement

Lawrence Firefighter Union President, left, Patrick Driscoll and Interim Lawrence Fire Chief Brian Murphy, right, during the press conference with Mayor William Lantigua, not pictured, explaining the accord reached between the city and the firefighters. **PAGE 2**



## Recordando el pasado

Pvt. Gary C. Yancy, miembro del 6to de Massachusetts Volunteer Militia (MVM) junto a su casa de campaña donde durmió en el Parque Campagnone durante la celebración anual del 8vo fin de semana conmemorando la Guerra Civil.

### Remembering the past

Pvt. Gary C. Yancy, a member of the 6th Massachusetts Volunteer Militia (MVM) by his tent where he slept, during the 8th Annual Civil War Weekend, held at Campagnone Common in Lawrence.



## Comcast y Cradles to Crayons ayudan a los estudiantes

I/D – John Fouhy, Senior Director de Producción y Servicios de Video de Comcast; Dr. Mary Lou Bergeron, Superintendente Interina de las Escuelas Públicas de Lawrence y Jennifer White, Directora de Desarrollo y Estrategia para Cradles to Crayons conversan antes de comenzar la distribución de las mochilas. **PÁGINA 8**

### Comcast and Cradles to Crayons help Lawrence students

L/R – John Fouhy, Senior Director of Video Production and Services for Comcast; Dr. Mary Lou Bergeron, Acting School Superintendent and Jennifer White, Director of Development and Strategic Partnership for Cradles to Crayons chat before the distribution of the backpacks started. **PAGE 8**

## Even in tough times, there's still "People Helping People"

## 8<sup>VA</sup> MARCHA ANUAL DE NOVIAS CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	29
CLASIFICADOS	31



English: New Day & Time!  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to [Rumbonews.Com](http://Rumbonews.Com)

# La Ciudad de Lawrence y la Unión de Bomberos llegan a un acuerdo



Lenny Degnan, jefe de despacho del alcalde, derecha, revisando los acuerdos alcanzados con Graeme Miller, izq., y Pat Driscoll, centro, Secretario/Tesorero y Presidente respectivamente de la Unión de Bomberos de Lawrence, Local 146.

Lenny Degnan, mayor's chief of staff, right, going over the reached agreement with Graeme Miller, left, and Pat Driscoll, center, Secretary/Treasurer and President respectively of Lawrence Firefighters Union, Local 146.

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

La Ciudad de Lawrence y la Unión de bomberos de Lawrence, Local 146, han llegado a un acuerdo que traerá de vuelta por lo menos a 8 bomberos al servicio con efecto inmediato. "Me gustaría poder decirles que son 23", dijo el Alcalde Lantigua.

El Alcalde William Lantigua se involucró personalmente en las negociaciones después de una conversación uno-a-uno con el Presidente del Local 146, Patrick Driscoll a principios de agosto. Debates positivos han tenido lugar a través de septiembre y la votación 57-7 por miembros de la Unión de bomberos es una señal de fortalecimiento de las relaciones entre todas las partes.

"La prioridad de los bomberos de Lawrence siempre ha sido, ante todo, proteger a los ciudadanos que viven y trabajan en esta ciudad", dijo Patrick Driscoll, presidente del Local 146. "Nuestros miembros están dispuestos a hacer concesiones para mejorar el personal del departamento por una mejor seguridad general de Lawrence. Esperamos poner el proceso de negociación detrás de nosotros y trabajar para restaurar completamente las 15 posiciones perdidas en julio pasado."

El contrato existente se ampliará al 30 de junio de 2011 con las siguientes modificaciones votadas por la Unión del Departamento de Bomberos de Lawrence:

- 1 La Unión renunciará a todos los estipendios contractuales en materia de formación académica contra incendios para el año fiscal 2011.
- 2 La Unión trabajará 24 horas extraordinarias en el año fiscal 2011, sin compensación o costo para la Ciudad de

## City of Lawrence & Firefighters Union Reach Agreement

**BY DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

The City of Lawrence and the Lawrence Firefighters Union, Local 146 has come to an agreement that will bring back at least 8 firefighters to the department effective immediately.

"I wish I could tell you it's 23," said Mayor William Lantigua who became personally involved in negotiations after a one-on-one conversation with Local 146 President Patrick Driscoll in early August. Positive discussions have been taking place through September and the 57-7 vote by the Lawrence Firefighters Union is a sign of stronger relations between all parties.

"The Lawrence firefighters' priority has always been first and foremost to protect the citizens who live and work in this city," Patrick Driscoll, president of Local 146, said. "Our members were willing to make concessions to better

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Las conversaciones deben continuar

Una buena conversación es el mejor remedio para resolver una queja. Prueba de ello es el reciente acuerdo alcanzado entre la Ciudad de Lawrence y los líderes de la Unión de Bomberos de Lawrence.

A veces los acuerdos se alcanzan en un día o dos de las negociaciones, a veces se tarda más. En este caso, nadie está diciendo. Lo importante es que funcionó y con un sacrificio de ambas partes, la ciudad está preparada para dar la bienvenida de vuelta a ocho de los bomberos de la lista de desempleo.

"La prioridad de los bomberos de Lawrence siempre ha sido, ante todo, proteger a los ciudadanos que viven y trabajan en esta ciudad", dijo Patrick Driscoll, presidente del Local 146. "Nuestros miembros están dispuestos a hacer concesiones para mejorar el personal del departamento por una mejor seguridad general de Lawrence. Esperamos dejar atrás el proceso de negociación y trabajar para restaurar completamente las 15 posiciones perdidas en julio pasado."

Con el sindicato de bomberos solicitando una dádiva federal SAFER de \$6.5 millones (Staffing for Adequate Fire Emergency Response, que significa personal adecuado para casos de emergencia) para ayudar a restaurar algunas de las posiciones perdidas a los despidos, hay esperanzas de que 38 posiciones en el Departamento de Bomberos sean restauradas a finales de este otoño.

Por otra parte, según el Alcalde William Lantigua, "La Unión de la Policía se niega a continuar las conversaciones, pero queremos mantener una actitud positiva hasta lograr traer a los oficiales de vuelta."

Tras el éxito de las conversaciones anteriores, la ciudadanía no puede esperar menos de nuestros hombres de azul.

## Talks must continue

A good talk is the best remedy to solve a grievance. Proof of that is the recent agreement reached between the City of Lawrence and the Lawrence Firefighters Union leaders.

Sometimes agreements are reached within a day or two of negotiations, sometimes it takes longer. In this case, nobody is saying. What is important is that it worked, and with some sacrifice from both sides; the city is ready to welcome back eight of the firefighters from the unemployment roster.

"The Lawrence firefighters' priority has always been first and foremost to protect the citizens who live and work in this city," said Patrick Driscoll, president of Local 146, during a recent press conference. "Our members were willing to make concessions to better staff the department for the overall safety of Lawrence. We look forward to putting the negotiation process behind us and working to fully restore the additional 15 positions lost this past July."

With the firefighters union applying for a \$6.5 million federal SAFER (Staffing for Adequate Fire Emergency Response) grant to help restore some of the positions lost to layoffs, there is hope that 38 positions in the Fire Department will be restored later this fall.

On the other hand, according to Mayor William Lantigua, "the Police Union is adamant to continue conversations but we want to stay positive until we bring the officers back."

After the success of the previous talks, the citizenry can't expect less from our men in blue.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García

**REGIONAL EDITION**

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 13

PLEASE SEE **DÍAZ**  
CONTINUES ON PAGE 27

# Cambiando vidas todos los días

*La mamografía es vital para continuar con buena salud.*

*Para la mayoría de las mujeres comienza a la edad de 40 años, pero las oportunidades para el éxito en el tratamiento son mejores cuando el cáncer es encontrado temprano.*

**Octubre es el mes de Concienciación sobre el Cáncer de Seno.**

**Para más información sobre la New Balance Imaging Center del GLFHC llame 978-689-6599.**



## Changing Lives Every Day

*For most women beginning at the age of 40, a mammogram is vital to your continued good health.*

*All women can get breast cancer.*

*While many breast cancers can be treated successfully, the chances for success in treatment is best when cancers are found early.*

**October is Breast Cancer Awareness Month**

**For more information on the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC call 978-689-6599.**

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

# Desde Mi Esquina



## Echándolos de menos

He llegado a una conclusión: las vacaciones no me sientan bien. Me pasé un fin de semana largo fuera de aquí y lo único que logré es sentirme culpable a mi regreso. El no asistir a la marcha de las novias y el evento de las madres el domingo fue un pecado.

Quiero estar en todas partes, ser testigo de todo y estar lejos me da la sensación de haber sido negligente.

Traté de ser co-anfitriona de CrossOver el sábado con Richard Aybar como si él no fuera capaz de hacerlo solo. Chequé y respondí a mensajes electrónicos como si fueran de emergencia.

¿Cree que estoy bien? No; no me responde.

## Contrato de los bomberos

Justo antes de irme de vacaciones, tuve el placer de participar en la conferencia de prensa en la oficina del alcalde con representantes del Departamento de Bomberos. La satisfacción reflejada en sus rostros fue señal de lo arduo que estos últimos meses han sido. Poder traer a ocho bomberos era una de las metas y



## Lawrence Latino

Sí, todos sabemos que la mayoría de los residentes de Lawrence hablan español como primer idioma, pero debemos estar atentos, vigilantes incluso, para proteger los derechos del resto de la población. Recientemente ha llegado a mi conocimiento que a la entrada del ayuntamiento hay un montón de folletos informativos para los votantes emitidos por el Estado de Massachusetts, pero sólo en español. Cuando por fin alguien se quejó, encontraron una caja en inglés. Por lo general se nos culpa injustamente por cosas que no teníamos nada que ver, pero el ayuntamiento no tiene excusa cuando ignora a un grupo lingüístico.

continuarán trabajado hasta traer al resto de las posiciones en el Departamento de Bomberos.

También he hablado con varios policías a quienes dejaron cesantes y que están ansiosos por regresar a trabajar. No hay negociaciones teniendo lugar y ellos me dijeron que sus representantes sindicales ni siquiera les comunican los mensajes de la administración.

Necesitamos que regresen. Comiencen a hablar. Sigamos el ejemplo del Departamento de Bomberos.

## FOR SALE | 9,000 SQ. | MUST SEE!!

Wonderful updated 3-4 bedrooms Cape in South Lawrence on a 9,000 sq. ft. fenced lot.

Oak Cabinet kitchen, hardwood floors, formal living room, first floor bedroom, could be a dining room, first floor office, LL family room. 1.5 baths and a one car garage under.

Updated roof shed a 12x14 deck off kitchen.



A must see!!!

**\$249,900**

Call EXIT Premier @ **978-273-0587**

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Ley prohíbe enviar mensajes de texto y conducir

Desde hoy, octubre 1ro, las personas que envíen mensajes de texto por el celular mientras conducen un vehículo en Massachusetts se arriesgan a recibir fuertes multas, un movimiento que ha ganado fuerza a nivel nacional buscando limitar la conducción distraída.

La nueva ley que entro en vigor este jueves también prohíbe el uso del Internet en un teléfono o dispositivo móvil mientras se conduce un vehículo y prohíbe a menores de 18 años hablar por un teléfono celular mientras se conduce.

La ley prohíbe el uso de todos los dispositivos móviles, como celulares y GPS, mientras se maneja para conductores de 17 años o menos, excepto en emergencias, y prohíbe a cualquier chofer el enviar o recibir mensajes de texto mientras se está frente al volante.

La ley llamada en inglés "Safe Driving Law", o "Ley de Manejo Seguro", también establece que si tienes 18 años o más, debes mantener por lo menos una mano todo el tiempo en el volante mientras conversa por el teléfono.

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
- Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.
- Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

POR FAVOR VEA **TEXTO**  
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 30

**DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN**

## ¡Hola! Somos Carlos y Carla

"Que traigan los chistes que nos encanta reírnos. A ambos nos fascina las artes y las manualidades."

BY CHRISTINE MITCHELL  
1-800-882-1176

Carlos y Carla son dos hermanos inteligentes y enérgicos con ascendencia hispana y muy apegados el uno al otro. Tienen un gran sentido del humor y están deseosos y listos por encontrar una familia que les ame y les permita crecer juntos.

Carlos es el mayor y los deportes son su vida. Con tan solo diez años, Carlos sobresale en toda actividad atlética especialmente en fútbol, básquetbol, béisbol y fútbol americano. A Carlos le gustan las actividades afuera y recientemente aprendió a nadar y a montar en bicicleta. Cuando no está ocupado con sus equipos deportivos, disfruta usando su imaginación por medio del arte, la pintura, los juegos de mesa y los juegos electrónicos. Cuando piensa en su futuro, Carlos declara que quisiera convertirse en un atleta profesional si es que no llega a ser un doctor, profesor, conductor de camión o un superhéroe. En la escuela trabaja duro para cumplir con sus responsabilidades académicas y beneficiarse del programa de educación individualizada en el que se encuentra. Tiene muchos amigos.

Carla la hermana menor es una niña de nueve años, amigable, divertida y que se lleva bien con todo el mundo. Una de sus actividades favoritas es jugar con sus muñecas pretendiendo ser una madre muy cariñosa y cuidadosa. A Carla le fascina cantar, ver películas, escuchar música, explorar en el computador, leer y montar en bicicleta. Carla es muy artística y disfruta inventando historias y pintando sus creaciones. A Carla le gustaría llegar a ser una profesora o una mamá cuando crezca. La escuela le encanta y ha cautivado el corazón de sus compañeros de segundo grado pues les canta y les cuenta chistes.

Carla y Carlos están libres legalmente para adopción y responderían bien con una familia de

POR FAVOR VEA **ADOPCIÓN**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 24

# La Marina define "valores familiares"; Mes de la Hispanidad

Celebre los ideales compartidos de Honor, Valor y Compromiso.

En honor al Mes de la Hispanidad, los Estados Unidos Cuerpo de Marines (USMC) ha lanzado una campaña multimedia titulada. Esta campaña única celebra los ideales fuertes y positivos compartidos por los hispano-americanos y a través de "Family Values" la Infantería de Marina presenta los testimonios personales de hombres y mujeres latinos sirviendo actualmente. "Family Values" se ejecutará a nivel nacional en línea hasta el 15 de octubre y también contará con extensiones creativos avisos en la prensa y la radio.

"Los ideales de honor, el coraje

y el compromiso no son exclusivos de la Infantería de Marina", dijo el teniente coronel Darrin Kazlauskas, jefe adjunto de personal para la publicidad de la Infantería de Marina Comando de Reclutamiento. "Las familias hispanas, como todas las grandes familias, inculcan estos valores a fin de que cada generación pueda avanzar y convertirse en miembros positivos de sus comunidades. Estamos orgullosos de servir a todos nuestros hermanos y hermanas en la Marina que tienen estos valores en alta estima."

"Family Values" ofrece al público una ventana a las vidas personales de los

marines hispanos y demuestra la forma en que los valores fundamentales de los estadounidenses de origen hispano y la Infantería de Marina son uno. Marines hispanos de diversas edades y rangos se presentan dentro de la campaña y cada historia compartida es una auténtica celebración de los dos mundos.

Una historia destacada es la del capitán Beatriz Yarrish. Después de ver la vacilación de sus padres, su padre accedió a que se uniera a la Infantería de Marina.

POR FAVOR VEA **HISPANIDAD**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 30



## ¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo **Refinance & Renovate<sup>SM</sup>** es exactamente lo que necesitas

### Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos<sup>1</sup>
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre<sup>2</sup>
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & Renovate<sup>SM</sup>** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

### Llámame hoy mismo.



#### Leonor Kellar

Home Mortgage Consultant  
Renovation Specialist  
Lawrence, Lowell, Methuen,  
Haverhill areas

Toll-free: 800.964.2226 ext.3942

Cell: 781.389.9826

leonor.s.kellar@wellsfargo.com

www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso. Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10



# Recordando el pasado

**POR ALBERTO SURÍS**

albertosuris@rumbonews.com

Durante el sábado 18 y domingo 19 de septiembre, 2010, Lawrence dio un paso atrás en la historia, con la conmemoración de la 8va Celebración Anual de la Guerra Civil durante el fin de semana. Hombres y mujeres vestidos con uniformes de la época de la Guerra Civil acamparon en el Parque Campagnone.

Ellos durmieron en tiendas de campaña, cocinaron en una hoguera, cuidaron de sus caballos, dispararon arcabuces y cañones, mientras contaban historias de la Guerra Civil.

“Algunos de los que interpretan esos papeles tenían otros compromisos”, explicó Joe Bella, uno de los organizadores del evento, de por qué este año no hemos tenido la fortuna de recibir la distinguida visita del Presidente y la Sra. Abraham Lincoln, ni del Teniente General Ulysses S. Grant y su esposa Julia.

“Este año estamos manteniendo un perfil bajo porque el año que viene, cuando estaremos celebrando el 150 aniversario de la Guerra Civil, todos ellos estarán aquí y mucho más. Ese va a ser un gran evento”, aseguró Bella.



El Alcalde William Lantigua se aseguró de que la cuerda para disparar el cañón fuera bien larga.

*Mayor William Lantigua made sure the string was long enough when he was invited to fire the cannon.*

Una joven voluntaria ayuda a los soldados a cuidar de los caballos.

*A young volunteer helps the troop with their horses.*



**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

## MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO **¡LLAME HOY!**



¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

**¡Llame Para una Consulta Gratis!**



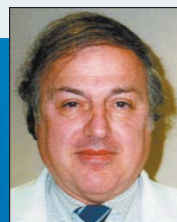
¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

**Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades\***

- MESOTHERAPY  
\*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas

El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.



63 Park Street Village, Andover MA

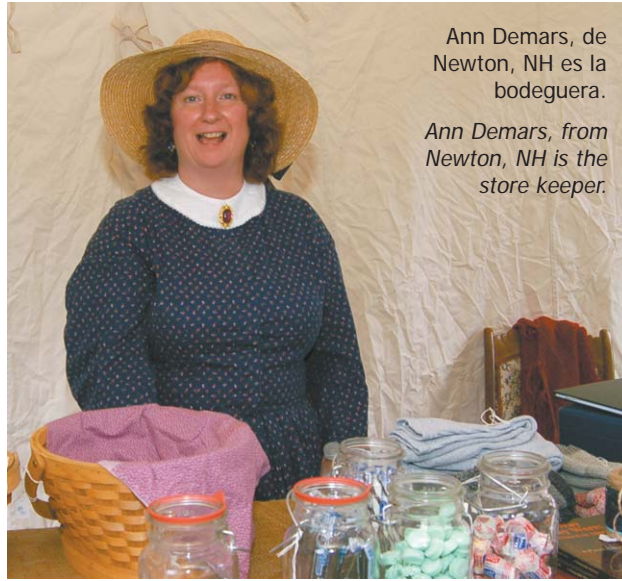
**978.475.7700**

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



Este soldado vigila el cerdo mientras se asa.  
A soldier watched a pig being roasted.



Ann Demars, de Newton, NH es la bodeguera.  
Ann Demars, from Newton, NH is the store keeper.

## Remembering the past

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

During Saturday 18th and Sunday 19th of September 2010, Lawrence went back in history, celebrating the 8th Annual Civil War Weekend. Men and women wearing uniforms from the Civil War era camped on the Common.

They slept in tents, cooked on an open fire, took care of their horses, fired muskets and cannons, and told stories of the Civil War.

"Some re-enactors had other commitments", explained Joe Bella, one of the event organizers, as to why this year we did not have the fortune of receiving the distinguished visit of President and Mrs. Abraham Lincoln or Lt. General Ulysses S. Grant and his wife Julia.

"This year we are keeping a low profile because next year we will be celebrating the 150th anniversary of the Civil War and they all will be here as well as many more. That is going to be a great event," assured Bella.



El Cabo Joseph Bella del 6to de Massachusetts contesta las preguntas de estas jóvenes acerca de la literatura sobre la guerra civil.

Corporal Joseph Bella from the 6th of Massachusetts answers questions about Civil War memorabilia to a group of youngsters.



Varios voluntarios recibiendo instrucciones de los Cabos Sean Sweeney y Larry West.

Volunteers receiving instructions from drill Corporals Sean Sweeney and Larry West.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**

**WENDY Y. ESTRELLA**

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**

# Comcast y Cradles to Crayons ayudan a los estudiantes de Lawrence

1,100 mochilas llenas de útiles escolares distribuidos a estudiantes locales

Comcast, el proveedor líder de Nueva Inglaterra de productos de cable, entretenimiento, comunicaciones y servicios, ha donado 1,100 mochilas rellenas con lo esencial para ser utilizado en las aulas por los estudiantes de las escuelas públicas de Lawrence en colaboración con Cradles to Crayons, una organización sin fines de lucro dedicada a dar a los niños necesitados los productos necesarios para estar listos para aprender. El Jueves, 16 de septiembre 2010, Comcast presentó 500 de las mochilas a los estudiantes de South Lawrence East Elementary School. Anteriormente 600 mochilas adicionales habían sido donadas en la Escuela Primaria Parthum en Lawrence.

"Comcast está comprometido a hacer una diferencia en las comunidades donde vivimos y trabajamos, y estamos orgullosos de asociarnos con Cradles to Crayons para que los estudiantes de Lawrence cuenten con los materiales de regreso a la escuela que tanto necesitan para tener éxito en este año escolar", dijo Steve Hackley, Senior Vicepresidente de la Región de Greater Boston. "Estoy agradecido a los empleados y los clientes de Comcast que donaron a esta importante iniciativa".

"La familia promedio gasta más de



Génesis Ramirez y Michael Waddell ambos de segundo grado, en la SLES, muestran una cara feliz después de recibir sus mochilas. El Alcalde William Lantigua, la Superintendente Interina Mary Lou Bergeron, el Senior Director John Fouhy, y el Técnico de Comcast Ernie López entre otros, ayudaron en la distribución de las mochilas.

\$500 en ropa y suministros para enviar a sus hijos a la escuela, algo que muchas familias no pueden pagar", dijo Lynn Margherio, directora general de Cradles to Crayons. "Estamos muy agradecidos por el apoyo de Comcast, que proporcionó 1,100 bolsas a los niños necesitados de Lawrence que les

proveerá una razón adicional para disfrutar de este año escolar."

Comcast, que ha sido un patrocinador del programa Cradles to Crayons Listo

PLEASE SEE **ESTUDIANTES**  
CONTINUES ON PAGE 26

# Comcast and Cradles to Crayons help Lawrence students

1,100 Backpacks Filled with School Supplies Distributed to Local Students

Comcast, New England's leading provider of cable, entertainment and communications products and services, today donated 1,100 backpacks stuffed with classroom essentials to Lawrence public school students in partnership with Cradles to Crayons, a non-profit organization dedicated to giving children in need the basic essentials they need to be ready to learn. On Thursday, September 16, 2010, Comcast presented 500 of the backpacks to students from South Lawrence East Elementary School. An additional 600 backpacks have been

PLEASE SEE **STUDENTS**  
CONTINUES ON PAGE 26

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## ¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**  
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

**José Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600



**STAR**  
REAL ESTATE  
COMPANY

[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)



# Incluso en tiempos difíciles, todavía hay "Gente Ayudando a la Gente"

El miércoles, 15 de septiembre fue el Día de Cuidado Comunitario de la United Way en Haverhill. Cada año los empleados de la Merrimack Valley Federal Credit Union ofrecen voluntariamente su tiempo para participar en este evento tan especial. Este año por segunda vez, Matthes Landscaping, un jardinero profesional de buen corazón donó su empresa, los empleados y él mismo durante todo el día sin vacilar.

Rhonda Eason, quien organiza el equipo de la Cooperativa de Crédito cada año, le preguntó a Ray Matthes, propietario de Matthes Landscaping, si podía ayudar a los voluntarios de la Cooperativa de Crédito. Rhonda dijo, "El ofreció más de lo que hubiera imaginado. Si no fuera por él a todos los voluntarios hubieran estado trabajando en los jardines hasta tarde en la noche."

El Council on Aging de la Ciudad de Haverhill ayudó a la Merrimack Valley a encontrar las cuatro casas en que trabajarían el Día de Cuidado Comunitario. Con rastrillos, escobas y tijeras en mano, los voluntarios y la tropa de jardineros prestaron atención muy necesaria a los patios de cada casa. Una vez terminado, la Ciudad también permitió que echaran todos los desechos del día en el basurero local. Sean Lane, propietario de Arthur Sharp Farm Supply Co., añadió un toque especial al donar unas macetas con flores a cada



Desde la izquierda vemos a: Rhonda Eason, Ray Matthes, propietario de Matthes Landscaping y su empleado Alvaro Perez, Wendi Moreau, Bonnie Tardugno, Rebeca Ureña y Martin Couture de la Credit Union. La foto fue tomada por Charlie Matthes, hermano de Ray.

*From the left we see Rhonda Eason, Ray Matthes, owner of Matthes Landscaping and his employee Alvaro Perez, Wendi Moreau, Bonnie Tardugno, Rebeca Ureña and Martin Couture from the Credit Union. This picture was taken by Charlie Matthes.*

casa. Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en

toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

## Even in tough times, there's still "People Helping People"

Wednesday, September 15th was the United Way's Community Care Day in Haverhill. Every year employees of Merrimack Valley Federal Credit Union volunteer their time to take part in this special event. For the second year, Matthes Landscaping, a professional landscaper with a heart donated his company, employees and himself for the entire day without hesitation.

Rhonda Eason, who organizes the Credit Union's team each year, asked Ray Matthes, owner of Matthes Landscaping, if he could help the Credit Union volunteers. Rhonda said, "He stepped up to the plate and offered more than I would have imagined."

PLEASE SEE **HELPING**  
CONTINUES ON PAGE 28

## Cathleen E. Wallent DMD PC

Dr. Laurence Cutler Dr. Neil Twomey

Abre su nueva oficina en la Suite 202 en el Drs. Center de Lawrence  
100 Amesbury Street



Cathleen E. Wallent DMD PC  
Una Dentista para toda la familia (Niños y Adultos)

**NO NECESITA CITA**

**HORAS DE OFICINA: 8:00 AM A 6:00 PM**  
LUNES A VIERNES CON CITA PREVIA

LLAME A NUESTRA OFICINA PARA HACER UNA CITA

**978-682-2776**



ACEPTAMOS MASSHEALTH y casi todos los demás seguros dentales



Marc Hamel, Yolanda Reyes, Ernie West

**LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS**

**¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!**

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

**OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!**

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844

**Tel. 978-686-4312**

# Departamento de Salud lanza sitio de Internet en español

El Departamento de Salud y Servicios Humanos de Estados Unidos (U.S. Department of Health and Human Services) dio a conocer hoy CuidadodeSalud.Gov, el primer sitio de Internet en español de su tipo para ayudar a los consumidores a tomar el control de su cuidado de salud al conectarlos con nueva información y recursos que los ayudarán a obtener acceso a seguro médico económico y de calidad.

Conforme con el mandato de la Ley de Cuidado de Salud de Bajo Precio (Affordable Care Act), CuidadodeSalud.Gov es un sitio asociado a HealthCare.gov, que se lanzó en julio del 2010 y es el primer sitio de Internet en español en proporcionar a los consumidores opciones tanto públicas como privadas de seguro médico a la medida de sus necesidades en una sola herramienta de uso fácil.

"CuidadoDeSalud.gov como HealthCare.gov es un sitio de Internet sin precedente que les da a los consumidores el poder de tener información a la mano. Las personas, familias y pequeñas empresas podrán comparar fácilmente opciones tanto públicas como privadas de seguro médico, a la medida de sus necesidades, afirmó la secretaria del Departamento de Salud Kathleen Sebelius. "CuidadoDeSalud.gov les dará los latinos en todo el país mejor información sobre las opciones que tienen, cuánto cuestan y lo que pueden esperar de

su médico, información que será específica a su situación y comunidad".

Además, el sitio de Internet es un punto centralizado de información sobre la implementación de la Affordable Care Act, como también otros recursos de atención médica. El sitio de Internet conecta a los consumidores con clasificaciones de calidad de proveedores locales de cuidado de salud como también servicios preventivos.

CuidadodeSalud.Gov es particularmente importante para los latinos, el grupo con la más alta tasa de personas no aseguradas en el país: más de uno de cada tres latinos carece de seguro. Sin seguro médico, los latinos tienen menos acceso a la atención médica. Las probabilidades de que los latinos tengan una fuente única de atención primaria son dos veces menores que la población en general, y la mitad de los latinos no tiene un médico regular. El 20 por ciento de los jóvenes latinos de bajos ingresos han prescindido de consultas médicas durante por lo menos un año, una tasa tres veces más alta que las personas de raza blanca de altos ingresos.

También hay un número desproporcionado de latinos con enfermedades crónicas como diabetes y enfermedades cardiovasculares. Las latinas tienen una tasa desproporcionadamente alta de cáncer cervical, el cual contraen con una tasa dos veces más alta que las mujeres blancas. Desde 1998, el uso de

CuidadodeSalud.Gov es particularmente importante para los latinos, el grupo con la más alta tasa de personas no aseguradas en el país: más de uno de cada tres latinos carece de seguro. Sin seguro médico, los latinos tienen menos acceso a la atención médica. Las probabilidades de que los latinos tengan una fuente única de atención primaria son dos veces menores que la población en general, y la mitad de los latinos no tiene un médico regular.

mamografías ha sido más bajo entre las latinas que las mujeres blancas no hispanas y de raza negra.

En octubre del 2010, CuidadoDeSalud.gov incluirá precios aproximados de los planes de seguro médico. En semanas y meses venideros, también se publicará nueva información sobre la prevención de enfermedades y mejoras a la calidad de la atención médica para todos los estadounidenses. El sitio de Internet también incluye una serie de mecanismos por medio de los cuales los usuarios pueden indicar si las páginas les fueron útiles, y continuaremos solicitando sus comentarios para ampliar y mejorar el sitio.

## HHS launches first of its kind consumer focused website in spanish

The U.S. Department of Health and Human Services today unveiled CuidadodeSalud.Gov, the first website in Spanish of its kind to help consumers take control of their health care by connecting them to new information and resources that will help them access quality, affordable health care coverage.

Consistent with the mandate in the Affordable Care Act, CuidadodeSalud.Gov is the partner site of HealthCare.gov, which was launched in July 2010, and is the first website in Spanish to provide consumers with both public

PLEASE SEE **WEBSITE**  
CONTINUES ON PAGE 28



### Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

#### Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL  
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,  
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA  
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO  
978-686-3906**



### RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

#### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

#### PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

# 1<sup>st</sup> Annual Great Stone Dam Classic Kayak and Canoe Race



Canoeists begin to form by the starting line.



Canoeists getting familiar with the river.



There is no category for handicap paddlers in this race, neither a handicap plate on this vehicle, as the sign requires, driven by a presumably non-handicap and fit individual, still using an space that should be respected by everybody not authorized.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

On Saturday, September 18th, 2010, The Abe Bashara Boathouse on the Merrimack River hosted the 1st Annual Great Stone Dam Classic Canoe & Kayak Race. 60 Paddlers participated in the competition.

The Great Stone Dam Classic features 3 great races:  
8.6-mile, 2-loop Racing course for experienced canoe racers  
3.5-mile Recreational course

1-k Youth Race, which starts after the completion of the Racing and Recreational races.

All races started and ended at The Abe Bashara Boathouse.

For complete results of the race, please enter in:

<http://sites.google.com/site/greatstonedamclassic/home/race-photos>

## CENTRO DE SALUD DE LA MUJER

Desde la abuela hasta la nieta, nuestra meta es la salud de su familia



*Cristina Santos-Gracia, Damaris Santos*

*y Amaya Gracia, de Lawrence*

En el Centro de Salud de la Mujer nos dedicamos al cuidado de las mujeres en todas las etapas de la vida. En nuestras modernas instalaciones encontrará la gama completa de servicios y tratamientos, por ejemplo:

- Atención ginecológica integral
- Servicios completos de maternidad
- Cuidados especializados para embarazos de alto riesgo
- Servicios de laboratorio y ecografía en el mismo centro

Todos ofrecidos aquí mismo, en su propia comunidad, en inglés y español, por nuestro experto personal bilingüe de profesionales de la salud.



**Holy Family Hospital**

A CARITAS FAMILY HOSPITAL

**Women's Health Center**

101 Amesbury St., Lawrence, MA  
60 East St., Methuen MA

**Fácil acceso a transporte público**  
**Estacionamiento GRATIS**

Aceptamos todos los seguros, incluyendo MassHealth

**Estamos aceptando pacientes nuevos.**  
**Por favor llame al 978-683-0324 o visítenos en Internet: [www.CaritasHolyFamily.org](http://www.CaritasHolyFamily.org)**

# ¡ES HORA DE RECICLAR!

**City of Lawrence**  
Honorable Alcalde William Lantigua

**Recycling Department**  
200 Common Street, 2nd Floor | Tel: 978-620-3311  
jchaldas@cityoflawrence.com



## 10 Razones para Reciclar

### 1. Beneficioso para nuestra economía:

Compañías americanas dependen de programas de reciclaje para proveer la materia prima que necesitan para producir nuevos productos.

### 2. Crea Trabajos:

El reciclar en los Estados Unidos es una industria de \$236 billones al año. Más de 56,000 empresas de reciclaje y reúso emplean 1.1 millones de trabajadores nacionalmente.

### 3. Reduce Desperdicio:

Como promedio, cada americano descarta siete y media libras de basura a diario. La mayoría de esta basura es depositada en los vertederos, donde es compactada y enterrada.

### 4. Es Bueno Para el Medio Ambiente:

El reciclar requiere menos energía y recursos naturales, y mantiene bajo control el desperdicio para que no se acumule en los vertederos.

### 5. Ahorra Energía:

El reciclar ofrece ahorros de energía significativos en lugar de fabricar con materiales vírgenes. (La manufactura con latas de aluminio usa 95% menos de energía.)

### 6. Conserva Espacio en los Vertederos:

Nadie quiere vivir al lado de un vertedero. El reciclar preserva el espacio de los vertederos existentes.

### 7. Previene el Calentamiento Global:

En el 2000, el reciclaje de desperdicios sólidos impidió la liberación del equivalente a 32.9 toneladas métricas de carbono al aire. (La METMC es la unidad usada para medir los gases de invernaderos).

### 8. Reduce la Contaminación del Agua:

Hacer productos con materiales reciclados genera mucho menos contaminación al agua que la fabricación con materiales vírgenes.

### 9. Protege la Fauna:

El usar materiales reciclados reduce la necesidad de dañar los bosques, humedales, ríos y otros lugares esenciales para la fauna.

### 10. Crea Nueva Demanda:

El reciclar y comprar productos reciclados crea la demanda para más productos reciclados, disminuyendo los residuos y ayudando a nuestra economía.

## AVISO

La Ciudad de Lawrence y Allied Waste han negociado un nuevo contrato de desechos sólidos y reciclaje, efectivo 10/1/09.

Como parte del nuevo contrato, y del continuo esfuerzo de la ciudad para reducir el volumen de desechos sólidos y el costo asociado al mismo, la ciudad no incluirá en su contrato a los siguientes:

- Establecimientos de negocio
- Edificios de 7 ó más apartamentos

Si tiene alguna pregunta sobre el programa, puede llamar al departamento de Servicio al Cliente de Allied Waste, al 1-800-442-9006. También puede visitar la página de red de la Ciudad [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) para obtener una lista completa de todos los proveedores de servicios de recogida de basura.

## LOS CONTENEDORES DE RECICLAJE

Son gratis para los residentes de Lawrence y pueden ser obtenidos en la Oficina de Reciclaje o el Departamento de Obras Públicas en el 2do piso del ayuntamiento. Estos deben ser usados para contener plástico, latas, botellas y aluminio.

**NO COMIDA, POR FAVOR**

## BOLSAS PLÁSTICAS

Allied Waste Management ya no se llevará la basura que está afuera del contenedor de basura de la ciudad, a menos que esté en las bolsas de basura de la Ciudad. Estas bolsas están disponibles en el Departamento de Obras Públicas, en el 2do piso del ayuntamiento. El costo es de \$10.00 por cinco (5) bolsas.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

**Tel. (978) 975-3656**

**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

# Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury ó Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visiten la página del web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## DÍAZ: La Ciudad de Lawrence y la Unión de Bomberos de Lawrence llegan a un acuerdo

- Lawrence.
- 3 La Unión está de acuerdo en renunciar a cualquier derecho de recompra de vacaciones contractuales para el año fiscal 2011.
  - 4 La Unión no podrá impugnar el derecho de la Ciudad para la transferencia del seguro de salud en el Grupo de Seguros de la Comisión (GIC), sin embargo se reserva el derecho a la negociación del impacto sobre los mismos.
  - 5 No aumento salarial para el año fiscal 2011.
  - 6 La Ciudad proveerá un día para asuntos personales para el año fiscal 2011 que no debe utilizarse durante el "prime time" (junio - septiembre). Este día personal debe usarse antes de 31 de diciembre de 2011.
  - 7 Asignaciones para ropa debe ser incluida por contrato dentro del salario base, pero no deben calcularse hacia cualquier pago adicional en virtud del contrato (por trabajo nocturno, horas extraordinarias, longevidad).

El alcalde Lantigua rehusó decir cuantas veces y donde ellos se reunieron durante este tiempo y soólo dijo: "Teníamos que mantener en privado algunos detalles, alejados de la prensa para no dañar las negociaciones. Nos reunimos varias veces, algunas por teléfono y otras en persona", añadió.

Las modificaciones mencionadas

anteriormente ascienden a un estimado de \$ 241.000 en ahorros para la Ciudad de Lawrence. Como resultado, el Alcalde Lantigua se comprometió a traer de nuevo al personal uniformado al Departamento de Bomberos de Lawrence. Con ingresos superiores a los inicialmente presupuestados el alcalde Lantigua tomará las medidas necesarias para igualar la suma de \$241,000 en concesiones, dando como resultado que 8 bomberos sean reintegrados al su trabajo. "Esto fue parte de los ingresos colectados por concepto de agua y alcantarillado que estaban pendientes de pago", explicó Lantigua.

Driscoll agradeció a los departamentos de bomberos de los pueblos y ciudades aledañas, que colaboraron en la ayuda mutua este verano cuando el personal estaba en su punto más bajo con apenas 72 bomberos para una ciudad como Lawrence que tiene una población de aproximadamente 72.000, repartidas en ocho millas cuadradas. "Estamos muy agradecidos a nuestros hermanos y hermanas de los departamentos de bomberos de toda la región, que intervinieron para ayudarnos durante este verano cuando las alarmas de incendios múltiples desafiaron a un personal peligrosamente pequeño. No se perdieron vidas y eso es testimonio de la valentía y el compromiso de nuestros colegas."

El sindicato de bomberos ha solicitado una dádiva federal de \$6.5 millones



llamada SAFER, (Staffing for Adequate Fire Emergency Response que significa dotación de personal adecuado en caso de fuego y emergencia) para ayudar a restaurar algunas de las posiciones perdidas por los despidos. Los beneficiarios de las subvenciones se darán a conocer a finales de este otoño. Si este fondo por dos años es aprobado, restauraría 38 posiciones en el Departamento de Bomberos, un nivel

mucho más alto que antes de los despidos y la ciudad no tendrá obligaciones después de esos dos años. "Queremos soluciones permanentes, no temporales", explicó el alcalde. "La Unión de la Policía se niega a continuar las negociaciones pero queremos mantenernos positivos hasta lograr traer a los oficiales de regreso", dijo el Alcalde Lantigua.

# WATSON INSURANCE Agency, Inc.



**Eyron T. Rodríguez**

Cell 603-943-4030

E-mail: erodriguez@watson-ins.com

Commercial & Personal Account Executive  
Se habla Español

**Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyron T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyron tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.**

50 S. Main Street  
Manchester, NH 03102

800-258-5000  
Tel. 603-668-4800  
Fax 603-668-2400

[www.watson-ins.com](http://www.watson-ins.com)

# 8<sup>va</sup> Marcha Anual de Novias Contra la Violencia Doméstica

**POR ALTAGRACIA MAYÍ**  
amayi01@yahoo.com

La Organización DeLaMano, conjuntamente con otras entidades que trabajan para eliminar la violencia doméstica en la Ciudad de Lawrence y ciudades aledañas, recordaron el 26 de septiembre, la muerte de Gladys Ricart, quien fue asesinada por su expareja el mismo día de su boda, con la "8va. Marcha Anual de Novias Contra la Violencia Doméstica".

Con la participación de una gran multitud de mujeres, hombres y niños(as) de la Ciudad de Lawrence, y la presencia de autoridades municipales y estatales, entre ellos; el Alcalde William Lantigua, la Congresista Niki Tsongas, los Representantes Marcos Devers y Barry Finegold, el Sub-jefe policial Melix Bonilla, entre otros.

La marcha partió desde la Plaza 114 en el sur de Lawrence hasta su destino final, Lawrence Senior Center, en el 155 de la calle Haverhill, donde se llevó a cabo la ceremonia en recordación a las 24 víctimas, que han caído por violencia doméstica en lo que va de año en Massachusetts.

Varias de las organizadoras del evento, entre ellas Vilma Lora, se dirigieron al público asistente con palabras entrecortadas por la emoción, al ver la gran participación



y apoyo de la comunidad, dándoles la bienvenida y agradecimiento por el gesto de acompañarlas en este esfuerzo que se

hace cada año, como un llamado a que pare la violencia doméstica.

Este año la participación fue mayor, rompiendo récord de asistencia, frases que se escucharon durante el evento fueron; ¡Lawrence está despertando!, y "qué bueno que se está tomando conciencia de esta epidemia, y que la comunidad se esté educando para la causa."

Al mismo tiempo, se dirigieron a los asistentes el Alcalde de la Ciudad de Lawrence el Sr. William Lantigua y la Congresista Niki Tsongas. Entre las organizaciones que participaron estuvieron YWCA of Greater Lawrence, YWCA of Greater Haverhill, Women's Resource Center, City of Lawrence Senior Center,

City of Lawrence Mayor Health Task Force y Lawrence Domestic Violence Round Table.

Wendy Luzón, lo describió como algo impresionante, que le trajo un sentimiento de esperanza, ver a tantas personas unidas por un mismo objetivo, la sigue inspirando para continuar trabajando por esta causa. Según ella, en este día asistieron personas que habían perdido a amigos y amigas víctimas de violencia doméstica.

Para la activista comunitaria, el mensaje fue claro y es que todos tenemos que aportar para que el sistema cambie, una comunidad unida puede hacer grandes cambios, porque esto es un problema de todos, ya que afecta a la familia y por ende la sociedad.

## LOTERÍA DE VIVIENDAS ASEQUIBLES

### ORCHARD VILLAGE NORTH ANDOVER

#### 8 CASAS DE UNA SOLA FAMILIA

\$200,400 Modelos de 3 Habitaciones  
2.5 Baños

\$216,500 Modelos de 4 Habitaciones  
2.5 Baños

#### ÚLTIMO DÍA PARA SOLICITAR

**Noviembre 1, 2010**

TAMAÑO FAMILIAR	INGRESO MÁXIMO	TAMAÑO FAMILIAR	INGRESO MÁXIMO
1	\$45,100	5	\$69,600
2	\$51,550	6	\$74,750
3	\$58,000	7	\$79,900
4	\$64,400	8	\$85,050

PARA SOLICITUDES E INFORMACIÓN  
LLAMAR A PAULA STUART

**617-388-1331**

CORREO ELECTRÓNICO:  
**PAULASTUART@COMCAST.NET**

Límites de Ingresos y Activos Aplican  
Ver Solicitud de Información



### PRIMER JUEGO DE FOOTBALL DE CCHS – FUEGOS ARTIFICIALES

El viernes, 8 de octubre, Central Catholic High School celebrará el primer juego de football contra Haverhill High School, en el Veterans Memorial Stadium de Lawrence a las 7:00 de la tarde. Habrá fuegos artificiales inmediatamente después del juego. Todos los antiguos alumnos y amigos de CCHS están invitados. Los boletos se pueden comprar a la puerta: \$3.00 para estudiantes y \$5.00 para adultos.

## SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# ¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Miércoles  
Appleton Way  
Entre Essex y  
Common Sts.  
9 am a 4 pm

Los Sábados  
216 Lawrence St.  
Esquina de Park y  
Lawrence Sts.  
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:  
EBT/SNAP/Cupones de  
Alimentos, WIC, Débito y  
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770 o visite [groundworklawrence.org](http://groundworklawrence.org)



# Bruce Arnold inducted to the "Hall of Fame"

**BY DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

The Massachusetts Broadcasters Hall of Fame held a luncheon on September 16 and Costa-Eagle Broadcasting was well represented. Among the 17 inductees, our own Bruce Arnold received this honor at a time when he is celebrating 55 years in the business.

Bruce was deeply touched seeing people who worked alongside with him or other that were trained by him and have continued to very successful careers that he helped create.

The luncheon was held at the Boston Marriott Quincy Hotel in Quincy, MA and a permanent exhibit has been established in the lobby of the Anna Buckley Performing Arts Center at Massasoit Community College, Brockton, MA.



Bruce Arnold (center) with Frank Avruch and Bruce's wife Lenora.



Tom Zappala, Ray DiFiore, John Bassett, Pat Costa, Sally Costa and Elaine Penneton.



Roberta Jarzyniecki, Lou Blasi, Francine Pickles and John Vitale.

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

## Noticias de la Biblioteca de Nashua, NH

Nashua Public Library  
2 Court Street  
Nashua, NH

### Grupo de conversación en inglés

Un grupo de conversación en inglés se reunirá a la Biblioteca Pública de Nashua este otoño. Es una oportunidad para las personas que tengan un conocimiento intermedio de inglés para practicar sus habilidades de conversación con otros. Usualmente este grupo se reunirá el tercer y cuarto jueves de cada mes. Las fechas durante el otoño son el 16 y 23 de septiembre, el 21 y 28 de octubre, y el 4 y 18 de noviembre, 6:30 p.m. hasta 8 p.m. en Music/Art/Media.

Para mas información, llame a Carol Luers Eyman al (603) 589-4610





Kevin Wright, Elaine Penneton, John Bassett and Frank Avruch.



Peter Matthews, President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union chatting with Dale Dorman, another honoree.



José Massó was the first Latino inducted to the Hall of Fame. Here he is with Dalia Díaz.

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

**WCCM**  
your community connection  
**am1110**

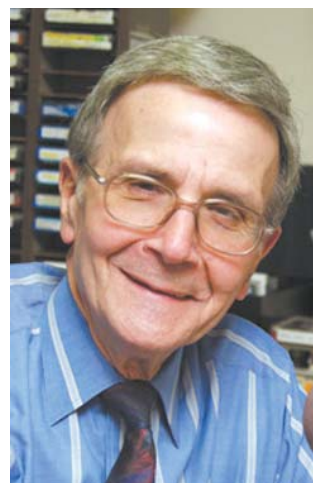


**Work Day Cafe**  
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.** Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

**LISTEN ON THE WEB**

**WWW.1110WCCMAM.COM**



**Bruce Arnold**



**Lou Blasi**

# GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

## FY' 2011 LOW INCOME HOME ENERGY ASSISTANCE PROGRAM

### LIHEAP

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc., 2010-2011 Fuel Assistance Program has begun registering appointments to take Applications for FIRST TIME APPLICANTS\*. (Prior year applicants have been mailed an application again this season.)

#### CRITERIA FOR ELIGIBILITY:

- **Residency:**  
Participants must reside in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading or North Reading.
- **Low Income:**  
Participants must prove they meet Federal and State Income guidelines by providing income and documentation showing gross household revenue for all household members 18 years and older for a minimum of 4 weeks (one month) prior to their application date.

Persons whose heat is included in their rent (including those individuals who reside in Federal Section 236, Section 211 (D) (3) and Section 202 developments and in state Section 13A rental housing) may be eligible for assistance.

APPOINTMENTS MAY BE MADE BY CALLING THE FUEL ASSISTANCE OFFICE AT (978) 681-4950. Staff members will provide all necessary information.

OUTREACH IS AVAILABLE FOR 'FIRST TIME' HANDICAPPED AND ELDERLY APPLICANTS WHO ARE TOTALLY HOMEBOUND: PLEASE CALL (978) 681-4950.

Our office is located at 305 Essex Street (2nd Floor), Lawrence, MA 01840

PRIOR YEAR APPLICANTS: PLEASE RETURN YOUR APPLICATIONS BACK TO US AS SOON AS POSSIBLE. FUNDING IS LIMITED AND CANNOT BE GUARANTEED AFTER APRIL 1, 2011

# GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

## FY' 2011 PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA LA ENERGIA PARA HOGARES DE BAJO INGRESO

El Programa de Asistencia para la Calefacción del Concilio de Acción de la Comunidad de Lawrence (GLCAC, Inc.) a comenzado a hacer citas para 2010 para el año 2011 para "PERSONAS QUE SOLICITAN POR PRIMERA VEZ." (A los solicitantes de los años anteriores la solicitud les fue enviada por correo.)

#### REQUISITOS PARA ELEGIBILIDAD:

- **Residencia:**  
El solicitante debe residir en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading.
- **Bajos Ingresos:**  
El solicitante debe estar dentro de los límites de ingreso Federal y Estatal. Debe proporcionar prueba de ingreso y documentación que muestre las entradas de todos los miembros de la familia de 18 años en adelante por un mínimo de 4 semanas (un mes) anterior a la fecha de la solicitud.

Personas que tienen la calefacción incluida en el alquiler (renta) (incluyendo aquellos que tienen Sección Federal 236, Sección 211 (D) (3), y Sección 202 Desarrollo y en Sección Estatal 13A de vivienda) pueden ser elegibles para la asistencia.

PUEDE HACER UNA CITA AL PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA LA CALEFACCION LLAMANDO AL TELEFONO (978) 681-4950. Empleado del programa le proveerá toda la información necesaria.

PARA PERSONAS INCAPACITADAS QUE NO PUEDEN SALIR DE SUS HOGARES, TENEMOS PERSONAL DISPONIBLE PARA LLENARLE LA PLANILLA EN SU HOGAR AL LOS "SOLICITANTES NUEVOS DEL PROGRAMA:" POR FAVOR LLAME AL (978) 681-4950.

Nuestra oficina está localizada en el 305 calle Essex, 2<sup>do</sup>, Lawrence, MA 01840

SOLICITANTES DEL AÑO PASADO: POR FAVOR DE ENVIAR SU PLANILLA LO MAS PRONTO POSIBLE.

LOS FONDOS ESTÁN LIMITADOS Y NO LE PODEMOS GARANTIZAR

ASISTENCIA DESPUES DEL 1 DE ABRIL DEL 2011

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Update on the Relief Efforts in Haiti

Dear Editor:

In the aftermath of the devastating earthquake in Haiti, Mary Immaculate Health/Care Services established a Donate Haiti fund to support the families of our employees impacted by this incredible disaster. Monies collected through this effort helped a number of MI staff members travel to their native country. They brought with them medical supplies and toiletries donated by many in the community, and returned with first hand reports of the destruction and human toll wrought by this powerful earthquake.

Outreach efforts continued at MI through the course of the summer as we worked to re-stock Dumarsais Estime des Verrettes, a small hospital on the outskirts of Port au Prince. Again, we reached out to the community, and quite frankly, were overwhelmed by the response. Last week, we were able to send this hospital several bins filled with fresh, new hospital linens: sheets, towels, face cloths; over the counter

PLEASE SEE **LETTERS**  
CONTINUES ON PAGE 26

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner

### On missing you

I have come to a conclusion: Vacations are not for me. I went away for a long weekend only to feel guilty upon my return. Missing the brides' march and the gold star mothers event on Sunday was sinful.

I want to be everywhere and witness everything and being away leaves me a sense of negligence.

I tried co-hosting Saturday's CrossOver radio show with Richard Aybar long distance, as if he is not capable of being alone. I checked and responded to email messages as if they were of an urgent nature.

Am I all right? No; don't answer that!

### Firefighters' contract

Just before going on vacation, I had the pleasure of participating in a press conference at Mayor Lantigua's office with members of the Fire Department. The satisfaction reflected on their faces indicated how arduous these past few months have been. Being able to bring back right firefighters was one of their goals and will continue working towards restoring the rest of the positions in the



Fire Department.

I also spoke to some laid-off police officers anxious to get back to work. There are no negotiations taking place and they told me that their union representatives don't even communicate the messages from the administration.

We need you back, guys! Start talking. Follow the Fire Department lead.

### Spanish Lawrence

Yes, we all know that the majority of Lawrence residents speak Spanish as their first language but we must be attentive, even vigilant, to protect the rights of the rest of the population.

Recently it has come to my attention that the lobby at City Hall has plenty of Voters Information booklets issued by the Commonwealth of Massachusetts but only in Spanish. When someone finally complained, they found a box in English.

We usually get blamed unfairly for things that we had nothing to do but City Hall has no excuse for undermining any language group.

## AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY

**OPEN HOUSE**  
**SATURDAY 10/9 | 1PM - 4PM**

OR  
YOU MAY REQUEST A SHOWING AND AN APPLICATION BY CALLING:

**Kelli Higgins at (978) 465-1953**

ONE UNIT (#4)  
Two bedrooms - \$175,000  
85 North End Blvd #4, Salisbury, MA 01952

**INCOME LIMITS ARE 80% AREA MEDIAN INCOME**

PERSONS IN HOUSEHOLD	MAX. INCOME AT 80%
1	\$46,100
2	\$52,950
3	\$59,550
4	\$66,150

Applicants are NOT limited to families of 2-4 persons.

**PLEASE SEE THE HOME BEFORE FILLING OUT ANY APPLICATION**

SELECTION BY TIMELY CERTIFICATION (FIRST COME BASIS)

USE & RESALE RESTRICTIONS APPLY



**LINCOLN**  
TECHNICAL INSTITUTE

**YOUR SUCCESS STORY**  
*Begins Today!*

Lincoln Technical Institute is proud to offer over 60 years experience supporting students through career-focused education. Our reputation for academic excellence will follow you after graduation, opening doors of opportunity.

### Start Training for a New Career In:

- Medical Administration
- Medical Assisting • Pharmacy Technician
- Network Communications & Information Systems

- Convenient day, afternoon & evening classes
- Career placement assistance upon graduation
- Financial aid available for those who qualify
- Hands-on learning environment with access to resources needed for success
- Classes are taught in English

Microsoft® IT Academy Program Member

CompTIA

**Call Now!**

**(800) 677-1768**

www.LincolnTech.com

365 Westgate Drive  
Brockton, MA

211 Plain Street  
Lowell, MA

5 Middlesex Avenue  
Somerville, MA

Programs vary by campus. Microsoft is a trademark or registered trademark of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries.

MA/8801R0910



**MR. B'S SPORT STORIES**  
BY FRANK BENJAMIN

**TIDBITS OF DAYS GONE BY**

I can't put together when this event happened so maybe you can use your memory bank to figure it out.

This story features a group of athletes that played for the Greater Lawrence Vocational School in a basketball tournament. I know that you basketball junkies will recognize most of these players.

Jon Sanders is now a member of that school's Hall of Fame. He was the hoop coach at the school and before that he was a big star in both track and basketball. He attended and played for the University of El Paso in his home state of Texas. He also made it to the final cut of the Detroit Pistons of the NBA.

Paul Courtemanche an all time Central Catholic great and Hall of Famer at that school was a multi sporter. He later worked for and retired from the Essex County Sheriff's Department. Paul now a days works at the Pollard Funeral Home. He still lives in the area and has recently been recuperating from a hip replacement operation, hoping to improve his golf game.

Joe Golec is a retired coach of football and teaching. He still resides in the Valley leaving his coaching duties at the GLVT.



Members of the winning faculty were from the Greater Lawrence Regional. On their way to the championship, the Reggies defeated Tewksbury and Central Catholic before downing North Andover for the crown. Team members include (Rear Row L-R): Art Lavigne, Paul Courtemanche, Charles Keenan and Bob Beecher. Front Row (L-R): Bill Bateman Jon Sanders and Joe Golec.

PLEASE SEE **MR. B**  
CONTINUES ON PAGE 28

**Bed Bug Informational Workshop**

The Lawrence/Methuen Community Coalition, in partnership with the City of Lawrence is announcing a series of informational workshops for the community about how to recognize and deal with bed bugs.

The first workshop, intended for Community Service Providers is to be held on Monday October 4th at the LMCC Offices 112A East Haverhill St. Lawrence. From 11:30am-1PM.

The second workshop for Residents and Community Members is scheduled for Monday October 18th, 2010 at the Lawrence Library 51 Lawrence St Lawrence, MA from 6pm-7:30pm. (Spanish translation will be available)

**SPEAKER:**

Peter Blanchette, Interim Building Commissioner, City of Lawrence

**PRESENTER:**

Nancy Caraci, Pest-End Exterminators

**REGISTER BY CONTACTING:**

Delilah Rivera, Program Coordinator  
drivera@glcac.org  
or (978) 332-8250

**TOPICS INCLUDE:**

Responsibility of Landlords & Tenants  
General information about bed bugs  
How to help prevent a problem  
What to look for if you think you have bed bugs

Provided to you by the Lawrence/Methuen Community Coalition in partnership with the City of Lawrence

**Auto Body • Pre Owned Vehicle Sales • Detailing • Service**

**1 Groton Street, Lawrence MA 01843**  
**Tel. 978.688.6904**



**Venta de Vehículos Usados**  
**Mecánica General**  
**Limpieza & Detalle**  
**Desabolladura & Pintura**

**1 de la Calle Groton en Sur de Lawrence**  
**Tel. 978.688.6904**



# 100<sup>th</sup> Anniversary of the Ayer Mill Clock Tower

BY **JONAS STUNDZIA**  
Lawrence Historical Commission Chairman

On the North Canal, at the present site of the Washington Mill, stood the original Bay State Mills. Its owners were the Abbotts, and one of its investors was the Ayers. In 1857, there was a financial panic in the US which devastated Lawrence's textile industry. By 1860, the Bay State Mills had been taken over by the Washington Mills. The new owner was Fredrick Ayer and he began to replace the complex with modern structures and new machinery. By 1885, the textile industry was confronted with financial difficulties, and the Washington Mill was nearly bankrupt.

Frederick Ayer, president of the Washington Mills, took on a bold and innovative manager, Mr. William M. Wood. Under his direction and experience which he obtained in the New Bedford and Fall River Mills. He turned the mill around, eventually became its new president and married into the Ayer family.

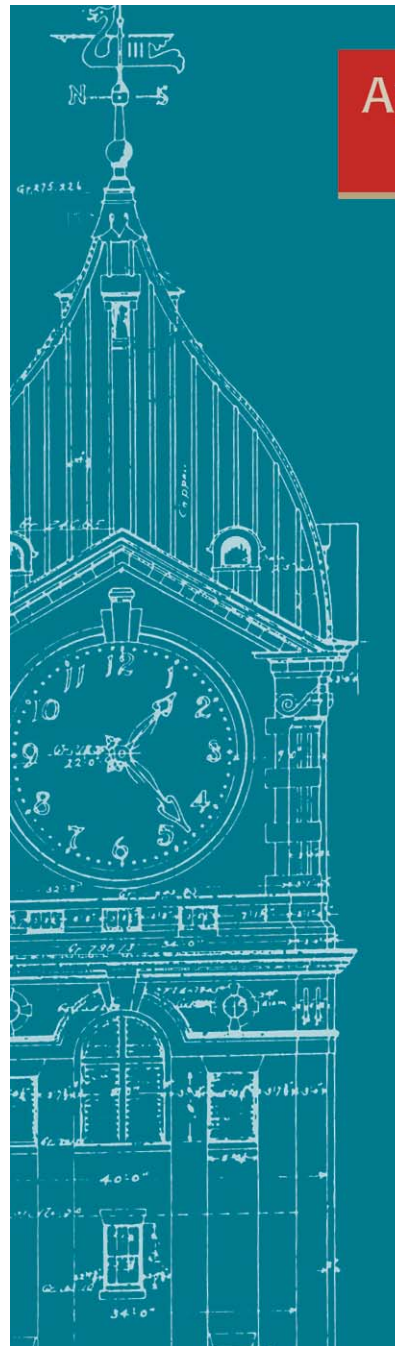
By late 1890s he had incorporated the American Woolen Company and built a new office building on One Mill Street. Thus began his plan of consolidation of the textile industry in Lawrence. By 1905, he had bought off other mill complexes in Lawrence and throughout New England.

In 1909, across from the Wood Mill, Mr. Wood began construction of a new mill on the South canal, under the direction of the architect, Charles T. Main. In honor of his father-in-law, the new mill was to be known as the Ayer Mill. Originally planned to have older smaller towers in its four corners, Mr. Main opted for a large central tower. The new clock tower would be 267 feet high, 40' x 40' tower and a four sided clock. The clock phase would be 22-1/2 feet in diameter, with a new E. Howard Clock of Boston.

The new 5000 pound bell was placed into the Palladian window. The Neo-Georgian style tower was constructed with granite pediments, trimmed-in granite, coined granite blocks, blind brick columns with granite capitals and crowned with a bowed copper roof and a Viking ship weathervane. It was truly built to impress and show wealth.

On October 3, 1910 the Wood and Ayer families, plus their guests, attended a gala where Frederick Ayer had the honor to switch on the Ayer Mill's illuminated clock.

PLEASE SEE **STUNDZIA**  
CONTINUES ON PAGE 30



## Ayer Mill Clock Tower Centennial Celebration

Reception in the Courtyard  
Sunday, October 3, 2010  
2:00 pm

Lawrence History Center  
6 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

For more information:  
978-686-9230  
or [amita@lawrencehistory.org](mailto:amita@lawrencehistory.org)

Sponsored by  
Lawrence Historic Commission,  
Lawrence History Center, Essex  
County Community Foundation,  
Mayor's Office



## IT'S RECYCLING TIME!

**City of Lawrence**  
Honorable Mayor William Lantigua

**Recycling Department**  
200 Common Street, 2nd Floor | Tel: 978-620-3311  
[jchalas@cityoflawrence.com](mailto:jchalas@cityoflawrence.com)



### Top 10 Reasons to Recycle

- 1. Good for Our Economy:**  
American companies rely on recycling programs to provide the raw materials they need to make new products.
- 2. Creates Jobs:**  
Recycling in the U.S. is a \$236 billion a year industry. More than 56,000 recycling and reuse enterprises employ 1.1 million workers nationwide.
- 3. Reduces Waste:**  
The average American discards seven and a half pounds of garbage every day. Most of this garbage goes into to landfills, where it's compacted and buried.
- 4. Good for the Environment:**  
Recycling requires far less energy, uses fewer natural resources, and keeps waste from piling up in landfills.
- 5. Saves Energy:**  
Recycling offers significant energy savings over manufacturing with virgin materials. (Manufacturing with recycled aluminum cans uses 95% less energy.)
- 6. Preserves Landfill Space:**  
No one wants to live next door to a landfill. Recycling preserves existing landfill space.
- 7. Prevents Global Warming:**  
In 2000, recycling of solid waste prevented the release of 32.9 million metric tons of carbon equivalent (MMTCE, the unit of measure for greenhouse gases) into the air.
- 8. Reduces Water Pollution:**  
Making goods from recycled materials generates far less water pollution than manufacturing from virgin materials.
- 9. Protects Wildlife:**  
Using recycled materials reduces the need to damage forests, wetlands, rivers and other places essential to wildlife.
- 10. Creates New Demand:**  
Recycling and buying recycled products creates demand for more recycled products, decreasing waste and helping our economy.

### NOTICE

The City of Lawrence and Allied Waste have negotiated a new solid waste and recycling contract effective 10/1/09.

As part of the new contract, and the City's continued efforts to reduce the volume of solid waste and its associated costs, the City will no longer include any business establishments, or apartment buildings with 7 or more units.

**EFFECTIVE IMMEDIATELY** trash services will no longer be provided to the follow establishments:

- All business establishments
- Any building with 7 or more apartments

If you have any questions about the program you may call Allied Waste customer service at 800-442-9006. You should also visit the city website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) for a complete listing of all haulers in the City of Lawrence.

### RECYCLING BINS

Are free for the residents of Lawrence and can be picked up at the Recycling Office or the Department of Public Works at City Hall, on the second floor. These should be used to hold plastics, cans, glass, tin, and aluminum.

**NO FOOD, PLEASE**

### OVERFLOW BAGS

Allied Waste Management will no longer take garbage that is out of the City-issued trash container, unless it is in City of Lawrence overflow bags. These bags are available at the Department of Public Works, at City Hall, second floor. The cost is \$10.00 for five (5) bags.

# YMCA Camp Otter 'Camper of the Year' Named

Rachael Utegg of Tewksbury honored

**R**achael Utegg, age 12, of Tewksbury was named the Merrimack Valley YMCA's Camp Otter 'Camper of the Year'. She is the daughter of Mike and Gina Utegg and has been a Camp Otter camper for the past five years.

A member of Oneida cabin, Rachael spent nine weeks of her summer vacation at Camp Otter this year. According to Doug Currier, Camp Otter director, Rachael was honored for her demonstration of the YMCA's core values of caring, honesty, respect, and responsibility, during the camp season, which began during the week of June 21 and ran through August 23. "Rachael is always the first to share her passion for Camp Otter,"

Currier said. "Rachel is probably one of the most respectful campers I have encountered in my two years as being camp director. Staff often relies on older campers such as Rachael to help in various ways throughout camp -- whether it is helping clean up after lunch, or being a role model for the younger campers. Rachael was always the first to offer a helping hand. Camp Otter could use a lot more like Rachael. She is a wonderful young woman and is very deserving of this award."

According to her mother, Gina Utegg, "Rachael has enjoyed getting 'out her



Pictured on the waterfront of YMCA Day Camp Otter in Salem, NH, (from left to right) is YMCA Camp Otter Director Doug Currier, Gina Utegg (Rachael's mother), 'Camper of the Year' for 2010 Rachael Utegg of Tewksbury; Mike Utegg (Rachael's father); and Claudia Soo Hoo, assistant director of Camp Otter.

comfort zone' in the adventure programs. Camp Otter is important to us as a family. It's her special place. She's happy and excited to be awarded camper of the year. Rachael is still beaming. The staff does such a great job. It's a very special place for our daughter to grow. She's blossomed into a girl who is a leader who attracts her camper friends to participate in all activities. We are grateful for Camp Otter to be an extension of our family." Her parents are very happy she was awarded this honor as well "We thank the staff for their commitment to helping young

people. They take a young person and truly instill the YMCA's core values of caring, honesty respect and responsibility."

YMCA Day Camp Otter is a day camp located 10 acres on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Campers enjoy such activities as: archery, basketball, ropes course, arts and crafts, swimming lessons, canoeing, boating, volleyball, soccer, floor hockey, challenge course, nature trails, and skits. Camp Otter hosts children from Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, and Salem, NH.

## CHOOSING ADOPTION



## Hi! We are Carlos and Carla

"Bring on the jokes, we love to laugh! We both enjoy arts and crafts"

BY CHRISTINE MITCHELL  
1-800-882-1176

**C**arlos and Carla are bright and energetic siblings of Hispanic descent that share a strong bond and a wonderful sense of humor. They are both eager and ready to find a loving permanent family where they can grow up together.

At ten years old, Carlos already excels in everything athletic, including playing soccer, baseball, basketball and football. Carlos loves outdoor activities and has recently learned how to swim and ride a bike. When he is not busy with his sports teams, Carlos enjoys using his imagination to create through art and drawing, to play with action figures, to engage in board games and to learn through educational computer games.

With an eye on his future, Carlos proclaims that he would like to be a professional athlete some day if he does not become a doctor, teacher, truck driver or superhero. Carlos benefits from an Individualized Educational Plan in school. He works hard at maintaining his academic responsibilities and has many friends.

Little sister Carla is a friendly and funny nine year old who gets along with everybody and has a lot of love to give. One of her favorite activities includes pretending to be the most loving and nurturing mommy to her beloved baby dolls. She loves to sing songs, watch movies, explore the computer, listen to music, read and ride her bike. Carla is very artistic and relishes in making up stories while she draws and creates.

While keeping an open mind when pondering her future, Carla talks about becoming a teacher and/or a mommy when she grows up. Carla loves school and is doing very well. She uses her talent for telling jokes and her love for singing to win the hearts of all around her and enjoys the company of many friends in second grade.

Legally free for adoption, Carlos and Carla would do well with a two-parent family, with no other children, or

PLEASE SEE **ADOPTION**  
CONTINUES ON PAGE 30

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

**Letters to the Editor**

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com  
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

# Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1<sup>st</sup>! For more information call 978-469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

# Merrimack Valley Federal Credit Union's Charity Flea Market

On Saturday, September 11, Merrimack Valley Federal Credit Union hosted a huge flea market to benefit Emmaus, Inc. and Merrimack Valley YMCA, converting their parking lot behind the 500 Merrimack St. Branch in Lawrence into an enormous vending area.

Thirty-three individual vendors participated by renting space. Also, the Credit Union had a table of refreshments and many items donated by its employees

for sale. The total amount raised was \$1,005.10. One hundred percent of all rental spaces proceeds and credit union sales were donated.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branches located in Massachusetts are Lawrence, Methuen, North Andover and Haverhill and also in Plaistow, NH.

## Merrimack Valley Federal Credit Union auspició Flea Market de Caridad

El sábado 11 de setiembre, Merrimack Valley Federal Credit Union auspició un enorme "Flea Market" en beneficio de Emmaus, Inc. y Merrimack Valley YMCA, convirtiendo su área de estacionamiento detrás de la sucursal del 500 de Merrimack St. en Lawrence, en tremenda zona de ventas.

Treinta y tres vendedores individuales participaron rentando espacio. También, la Credit Union tuvo una mesa con refrigerios y muchos artículos donados por sus

empleados a la venta. El total recaudado fue \$1,005.10. Cien por ciento de los espacios alquilados y de las ventas en las mesas de la Credit Union fueron donados.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

# FALL BACK TO BUSINESS

# EXPO, TRADE SHOW & JOB FAIR

## OCTOBER 7, 2010

Andover Country Club

60 Canterbury Street, Andover MA

10:00 AM - 4:00 PM



**YOUR COMPANY'S MOST EXCLUSIVE, MOST EFFECTIVE MARKETING AND PROMOTIONAL OPPORTUNITY THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE WITH OUR "EARLY BIRD" PRICING! ACT NOW AND SAVE \$100.00!**

**THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE DON'T DELAY REGISTER TODAY!**

### EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Free Space to Meet Potential Employees
- 8' x 6' Professionally Assembled and Furnished Exhibit Booths
- Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website
- Exotic Auto Show – New Auto Show
- Free Raffles and Door Prizes
- VIP Hot Expo Luncheon with VIP Guest Speaker
- Free Coffee & Refreshments During Exhibitor Set-Up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show Marketing Mixer 4:30pm – 5pm (Free For Exhibitors)

**Call Today for Sponsorship Opportunities  
(978) 686-0900**

**www.merrimackvalleychamber.com**

# Trunk or Treat



## FALL FESTIVAL

**Methuen YMCA  
Saturday, October 23  
3:00PM-6:00PM  
129 Haverhill Street, Methuen  
(Rain Date: Sunday, October 24)**

**Family Member: \$4 per child  
General Member & Community: \$6 per child**

**Join us for Trunk-or-Treating! This is a safe, family friendly environment for children to explore a variety of tricked out, themed vehicles and receive lots of cool treats. Costumes are welcome!**

- Pony Rides & Petting Zoo
- Trunks filled with Treats
- Music, Food and Fun!!!
- Carnival Games
- Sand Art
- Raffle Prizes

For more information or to register, contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266.



## COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.

**You have what it takes to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)  
Fight4YourLife. Quit now.**



# Annual Intertribal Pow-Wow

The 22nd Annual Intertribal Pow-Wow, sponsored by the Mass. Center for Native American Awareness (MCNAA) and the Haverhill Recreation Department, was held on Saturday and Sunday, September 11 and 12, 2010. It took place at Plug Pond, Mill Street, Haverhill, MA.

This year they featured the return of the Tlacopan Aztec Indian Dancers, a traditional dance group that was formed about 50 years ago. The performances were narrated which helped the audience interpret the dances and the symbolism of the Aztec's spectacular and colorful regalia. Ritual dances dating back to the pre-Spanish conquest were performed by the group in their handmade, beaded costumes and colorful headdresses which are adorned with macaw feathers and rare five foot long pheasant feathers.

The dancers accompanied themselves with age-old percussion instruments. They marked the rhythm of their dances with chachayote seeds worn on the ankles. The performance of the Aztec Dancers is very exotic in nature and enables the spectators to step back in time and envision the beauty and cultural richness of the ancient Aztec Indians.

The Wolf Cry Singers are an inter-tribal women's hand drum group made up of members living in Massachusetts. The music they sing includes traditional and contemporary Mi'kmaq, Cherokee, Navajo, Abenaki and Delaware songs and chants. Native American Drumming & Singing was performed by the Iron River Singers and the Urban Thunder Singers. Dance demonstrations (lady's fancy shawl dance, jingle dress dance, grass dance, crow hop, lady's traditional dance, men's fancy dance, and men's traditional dance) as well as general inter-tribal dancing was featured at this cultural awareness event.

Another cultural-educational component of the event is the set up of a Native home. Children watched as a tipi was being erected and then were invited inside to view the old-age decorations and ask questions. The home is a dwelling for transient people like the Plains Indians. The framework is arranged in a cone shape. It is purposely asymmetrical. The covering is made of canvas but years ago it was made from buffalo hide.

Dave Little Tree of Rhode Island was on hand to share Iroquois Songs and Social Dances inviting the audience into the Circle to join in the dances.

If you would like to receive further information about the pow-wow, the program, or the organization, please contact the Mass. Center for Native American Awareness at 617-642-1683 - mcnaa@aol.com or visit their website at www.mcnaa.org

Courtesy photos by Lainie Cambria

## PHOTOS TOP TO BOTTOM

Gordo Salinas, one of the younger members of the Tlacopan Aztec Indian Dancers performs a ritual dance of the ancient Aztec Indians.

Gordo Salinas, one of the younger members of the Tlacopan Aztec Indian Dancers performs the Fire Dance as taught to him by his father, Tomas, the leader of the group.

Tomas Salinas, leader of the Tlacopan Aztec Indian Dancers, and son Gordo, accompany the rest of the dance group on the age-old percussion drum.



**News from Nashua (NH) Library**  
Nashua Public Library  
2 Court Street  
Nashua, NH

## Scrabble Night at Nashua Library

Scrabble Night continues at the Nashua Public Library this fall, meeting on Thursdays, October 7 and November 4, from 7 p.m. to 9 p.m. Invite your favorite Scrabble partner to come with you, or meet new opponents. Bring a board if you have one.

## English Conversation Group at Nashua Library

A conversation group for English language learners will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. The meetings will give people with intermediate skills in English an opportunity to practice with others, with the help of a leader who is a native speaker.

The group will meet on the following Thursday evenings: September 16 and 23, October 21 and 28, and November 4 and 18. Meetings will run from 6:30 p.m. to 8 p.m. in the Music/Art/Media Wing downstairs.

## Witches, Pop Culture, and the Past

In 1692 in Salem, Mass., 19 people were executed and hundreds imprisoned during a witch hunt we still discuss in everyday conversation, pop culture, and American literature. History, tourism, and performance collide when Salem tells its witch stories. Truth—both moral and macabre—vies with spooky thrills for its authentic place in history. Learn more about those times when Dr. Robin DeRosa of Plymouth State University presents her talk, "Witches, Pop Culture, and the Past," at the Nashua Public Library.

The event, which is free and open to the public, will be held on Thursday, October 7, at 7 p.m.

**FOR MORE INFORMATION  
CALL CAROL LUERS EYMAN AT  
(603) 589-4610.**

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

## ADOPCIÓN: ¡Hola! Somos Carlos y Carla

dos padres que no tenga otros niños o quizás con un adolescente mayor. Una familia que les provea de atención y cuidado personalizado, que les entienda y les tenga paciencia. Para Carlos y para Carla es muy importante seguir en contacto con la familia de crianza al igual que poder visitar a su madre biológica algunas veces al año. Lo que esta pareja de ambiciosos y activos hermanos necesita es la permanencia con una familia amorosa que les permita continuar en su proceso de crecimiento emocional, social y académico.

Para saber más sobre Carlos y Carla o sobre adopción en general usted puede llamar a MARE (Massachusetts Adoption Resource Exchange) al 617-542-3678 ext. 124 o visite [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org). Entre más rápido usted llame, lo más rápido que un niño esperando adopción tendrá un lugar permanente llamado HOGAR.





Mayor Fiorentini meeting with Julie Tran and her children Jasmine and Ethan Dang

## Mayor greets students on first day school

Mayor James J. Fiorentini today met with students returning to school after the summer vacation. He first greeted them at the Walnut Square School welcoming students and passing out pencils. Following this, his next stop was the Pentucket Lake School where he stopped into several classrooms and welcomed the students.

Mayor Fiorentini stated: "The first day of school is a day of hope and a day for new beginnings. I welcome all Haverhill students as we begin another school year which is full of promise for our children. I wish them all a successful year accomplished through hard work and study!"

# Mayor, Welcome 6 New Firefighters to Haverhill Fire Department



Mayor James J. Fiorentini today welcomed 6 new firefighters to the ranks of the Haverhill Fire Department. All six firefighters were sworn in today by City Clerk Margaret Toomey in a brief ceremony attended by City and Fire Department officials and family members. Four of the firefighters hired already possessed many years of professional and technical experience after being recently laid off from the Lawrence Fire Department due to budget cuts in that community.

These four former Lawrence firefighters include Timothy L. Boutin, Joseph N. Carberry, James E. Driscoll and Michael J. Swarbick. Firefighters Boutin and Driscoll are both Haverhill residents.

Two other hires are beginning their

firefighting careers and will be immediately assigned to the State Fire Academy. They are Keith Baldwin and Corey Willis, both of Haverhill.

"Adding these firefighters represents a great source of pride for our city," proclaimed Mayor Fiorentini.

"These gentlemen are welcome additions to our department. Other communities have needed to cut fire services to respond to budget cuts. In the past seven years, we have added three new fire trucks-- one new ladder truck and two pumper trucks. We have managed to keep all of our fire stations open, and we have not laid off a single firefighter in the last seven years," noted the Mayor.

"Lawrence's loss is our gain," stated

Fire Chief Richard Borden. He noted that the four experienced firefighters were basically "ready to go."

"The Mayor promised us that he would add six new firefighters to bring down overtime costs, and the Mayor kept his promise," stated City Councilor David Hall, Chairman of the Council's Public Safety Subcommittee.

The Mayor added: "These hirings did not happen by accident. It happened because the City carefully held the line on spending, refused to give in to pressure to hire when it was unsustainable, and today we are in a position to hire these six firefighters. I am particularly proud that we were able to help out some Haverhill residents who were laid off in another community."

## Mayor honors local men for action at Harrison St. fire

Today, Mayor James J. Fiorentini presented citations from the City to Geraldo Pagan and Robert Carrier for their heroic and lifesaving actions at the Harrison Street fire on September 10th. Mr. Pagan was present along with his wife Paula and his mentor, Sandra Kerwin. Mr. Carrier was unable to attend.

Mr. Pagan, who lives on Harrison Street, entered the burning building along with Mr. Carrier and assisted Constance Silvio out of the fire, saving her life. Mr. Carrier helped out Aja Silvio, who is still in the hospital recovering from burns received in that fire.

Mayor Fiorentini stated: "When tragedies such as this occur, seconds can sometimes mean life or death. I commend these two men for stepping into danger and risking their own lives to save this mother and daughter. It is not often that one sees such acts of bravery and selflessness and I commend Robert Carrier and Geraldo Pagan for their actions on September 10th."



Geraldo Pagan receiving citation from Mayor James J. Fiorentini



### Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more .

**For Dogs:** MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins  
**For Cats:** Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

■ CONTINUES FROM PAGE 8

## STUDENTS: Comcast and Cradles to Crayons help Lawrence students

donated to Parthum Elementary School in Lawrence.

“Comcast is committed to making a difference in the communities where we live and work, and we are proud to partner with Cradles to Crayons to help Lawrence students get the back-to-school supplies they need for success this school year,” said Steve Hackley, Senior Vice President of Comcast’s Greater Boston Region. “I am grateful to the Comcast employees and customers who donated to this important initiative.”

“The average family spends over \$500 for clothing and supplies to send their child back to school, something many families cannot afford,” said Lynn Margherio, CEO of Cradles to Crayons. “We are grateful for Comcast’s support, which will provide 1,100 local Lawrence children in need with an extra reason to enjoy this school year.”

A sponsor of the Cradles to Crayons Ready for School program for the past four years, Comcast recently donated backpacks in Springfield and New Bedford, providing necessary school supplies to more than



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, expresa su gratitud hacia Comcast y Cradles to Crayons por los presentes entregados a los niños.

Lawrence Mayor William Lantigua expressing gratitude to Comcast and Cradles to Crayons for their presents to the children.

3,500 students in Massachusetts this fall. This effort will allow all students to enjoy the school year with the same educational resources as their peers.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 8

## ESTUDIANTES: Comcast y Cradles to Crayons ayudan a los estudiantes de Lawrence

para la Escuela por los últimos cuatro años, recientemente donó mochilas en Springfield y New Bedford, proporcionando los suministros necesarios de la escuela a más de 3,500 estudiantes en Massachusetts para

el otoño. Este esfuerzo permitirá a todos los estudiantes a disfrutar el año escolar con los mismos recursos educativos que sus compañeros.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

## LETTERS: Update on the Relief Efforts in Haiti

medicines; Band-Aids; toothpaste, and other personal hygiene items. We also collected many pairs of children’s athletic shoes and sneakers and have sent them directly to families in need.

Many in the Greater Lawrence area participated in this project, and we are truly grateful for such generosity. We are especially grateful to our employees who were able to identify concrete and effective ways for us to help. Many thanks to Kathy

Callahan, our Director of Mission for organizing this effort. We will continue to share news of the relief effort as we receive it, and join with all of you as we pray for the safety and well-being of families in Haiti still struggling to become whole after this disaster.

Barbara E. Grant  
President/CEO  
Mary Immaculate Health/Care Services

# Crimeline of SNH’s Crime of the Month- Burglary

BY RON PENCZAK  
www.crimelinesnh.com

**B**e cautious if anyone offers you an exceptionally good deal on a Camouflage Mossberg 12 gauge shotgun, Model #835, a Dell Laptop, or a Wii System with two controllers, Wii Fit Board and Fit game, or jewelry. These describe a number of items that were stolen during a housebreak on Brookdale Road, August 10th. If this happens be careful and mentally take in a description of the person, the type and model of the vehicle they might be driving and, if possible, obtain the plate number of the car and call Crimeline of Southern, NH. You could receive a cash reward.

In conjunction, Salem police are seeking the public’s help in identifying a female, with an accent, that was in the neighborhood just days before the break-

in trying to sell magazines. It was reported that she had been in the neighborhood on at least two occasions prior to the break-in. There was also a report of a suspicious male in the neighborhood a few days prior to the burglary. Both could be responsible for the burglary.

If you know of any individuals who fits these descriptions and you suspect might be guilty of this crime please contact Crimeline of Southern New Hampshire at (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com with any information you may have and you could be eligible for a cash reward of up to \$1000.00. Callers will remain anonymous and will be issued a secret Crimeline number known only to you and Crimeline.

## Crimeline of SNH’s Crimen del Mes - Robo

**T**enga cuidado si alguien le ofrece un precio excepcional en una escopeta Mossberg calibre 12 camuflaje, modelo #835, una computadora portátil Dell o un sistema de Wii con dos controladores, el juego de Wii Fit Board, o joyas. Estos describen una serie de elementos que fueron robados durante un robo en una residencia en Brookdale Road, el 10 de agosto. Si esto sucede, tenga cuidado y tome mentalmente una descripción de la persona, el tipo y modelo del vehículo que podría estar manejando y, si es posible, obtenga el número de placa del vehículo y llame a la línea Crimeline del Sur, NH. Usted podría recibir una recompensa en efectivo.

Conjuntamente, la policía de Salem está buscando la ayuda del público en la identificación de una mujer, con acento, que estaba en la zona unos días antes del robo

tratando de vender revistas. Se informó de que ella había estado en la zona al menos en dos ocasiones antes del robo. Hubo también un informe de un hombre sospechoso en la zona unos días antes del robo. Ambos podrían ser responsables del hurto.

Si usted sabe de alguna de las personas que se ajuste a estas descripciones y sospecha que podría ser culpable de este delito por favor comuníquese con la línea Crimeline del sur de New Hampshire en (603) 893-6600 o (800) 498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com con cualquier información que pueda tener y usted podría ser elegible para una recompensa en efectivo de hasta \$1000. Las personas que llamen permanecerán en el anonimato y recibirán un número secreto de Crimeline conocido sólo por usted y Crimeline.

# Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

## Libros Parlantes

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls

LIBROS PARLANTES  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

# Goldsmith Named Ethics Chair



**D**r. Michele Goldsmith, of Manchester, has been named the university's Christos and Mary Papoutsy Chair in Ethics and Social Responsibility. The two-year appointment commences in the fall.

The purpose of the chair is to educate the SNHU community about the social and ethical issues in today's global environment.

For the first year, Goldsmith has been awarded a sabbatical-type leave to conduct research. The second year of the appointment will focus on fostering campus and community-wide dialogue and debate about ethical practices.

Goldsmith is highly regarded worldwide for her contributions in science, especially in the field of primatology. As a biological anthropologist, she has been studying gorilla behavior and well-being in Africa since 1991. For her doctoral research she was awarded a Fulbright Scholarship to examine poorly known populations of western lowland gorillas in the Congo Basin. Later, as a National Geographic researcher, she was the first primatologist to analyze the impacts of ecotourism on mountain gorillas in Bwindi Impenetrable National Park, Uganda. During the summer she spent a month in Africa researching the impact of tourism on the gorilla population in the Uganda region.

Goldsmith, an associate professor, joined the Department of Science at Southern New Hampshire University in the fall of 2008.

### About the Ethics Chair

The Christos and Mary Papoutsy Distinguished Chair in Ethics and Social Responsibility was established in 1999 to assist students in learning about and leading ethical professional and personal lives, drawing upon the works of ancient Greek intellectuals whose teachings have shaped the history of Western civilization from antiquity to the present.

CONTINUES FROM PAGE 2

# DÍAZ: City of Lawrence & Lawrence Firefighters Union Reach Agreement

staff the department for the overall safety of Lawrence. We look forward to putting the negotiation process behind us and working to fully restore the additional 15 positions lost this past July."

The existing contract will be extended through June 30, 2011 with the following modifications voted upon by the Lawrence Fire Department Union:

- 1 Union will waive all contractual stipends regarding fire academy training FY2011.
- 2 Union will work 24 hours of overtime in FY2011 with no compensation or cost to the City of Lawrence.
- 3 Union agrees to waive any contractual vacation buyback rights for FY2011.
- 4 Union shall not challenge the City's right to transfer health insurance into Group Insurance Commission (GIC), however maintains the right to impact bargain on such.
- 5 No wage increase for FY 2011.
- 6 The City will provide 1 additional personal day for FY2011 not to be utilized during "prime time" (June — September). This personal day must be used prior to December 31, 2011.
- 7 Contractual clothing allowance shall be included in base pay but will not be calculated towards any premium pay under the contract (night differential, overtime, longevity).

Mayor Lantigua refused to say how many times and where they met during that time only to say that, "We needed to keep some details private from the media in order not to jeopardize the negotiations. We met several times by phone and in person," he added.

The modifications listed above amount to an estimated \$241,000 in savings to the City of Lawrence. As a result, Mayor Lantigua is committed to bringing uniformed personnel back within the Lawrence Fire Department. With projected revenue streams coming in higher than originally budgeted and expected, Mayor Lantigua will move to match \$241,000 in concessions resulting in 8 firefighters being brought back to work.

"This was part of the revenue collected from water and sewer outstanding bills," explained Mayor Lantigua.

Driscoll thanked the surrounding fire departments who assisted with mutual aid this summer when staffing was at an all-time low with just 72 Lawrence

firefighters for a city that has a population of approximately 72,000 spread over eight square miles. "We are grateful to our brother and sister firefighters from across the region who stepped in to help this summer when multiple alarm fires challenged a dangerously small staff. No lives were lost and that is testament to the bravery and commitment of our colleagues."

The fire union has applied for a \$6.5 million federal SAFER (Staffing for Adequate Fire Emergency Response) grant to help restore some of the positions lost to layoffs. Grant recipients will be announced later this fall. If granted this two-year grant will restore 38 positions in the Fire Department, much higher levels than before the layoffs and the city will have no obligations after the two years. "We want permanent solutions, not temporary ones," explained the mayor.

"The Police Union is adamant to continue conversations but we want to stay positive until we bring the officers back," said Mayor Lantigua.



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua gesticula mientras explica las negociaciones entre la ciudad y los líderes de la unión de bomberos.

Lawrence Mayor William Lantigua gestures while explaining the negotiations between the City and the Fire Department union leaders.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope Progress. Answers.



For residents of Lawrence

Low cost

## Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs




**Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.**

**Canine Spay or Neuter \$75**

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

**Feline Spay \$50    Feline Neuter \$25**

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).





**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

CONTINUES FROM PAGE 9

## HELPING: Even in tough times, there's still "People Helping People"

Thanks to him we were able to finish early; otherwise we would have been working until the evening hours."

The City of Haverhill's Council of Aging helped Merrimack Valley find their four prospect houses for Community Care Day. With rakes, brooms, snips and trimmers in hand, volunteers and the landscape crew gave some much needed attention to each house's yards. Once finished, the City also allowed the crew to dispose of all of

the day's debris at the dump. Sean Lane, Owner of Arthur Sharp Farm Supply Co., added a special touch by donating pretty potted mums to each house.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

CONTINUES FROM PAGE 18

## MR. B: Tidbits of days gone by

Charlie Keenan was the son of a local police officer and he and Brother Paul have been operating a very successful real estate business in the beach area for years. Both Charlie and Paul were really good basketball players. I know Paul played on some very good CC teams.

Billy Bateman became a teacher at the Bruce School in Lawrence and retired from that position. A great athlete he became an assistant coach at the River Road School and later a trainer at Lawrence High an All Star in 3 sports at CC. He was a co-captain for the red and blue. His good pal

Howie Smith was the other co-captain. That's Dr. Smith now, he's a local dentist these days. Bates two sons are following his lead as they are both teachers in the Methuen school system. You can maybe catch him anywhere with his new friends: his grandchildren.

The other players on the are unknown to me and I think because this was a faculty tourney I assume they were teachers at the school. They are the champs and I'm sure they still loved the competition and winning a title.

CONTINUES FROM PAGE 10

## WEBSITE: HHS launches first of its kind consumer focused website in spanish

and private health coverage options tailored specifically for their needs in a single, easy-to-use tool.

"CuidadoDeSalud.gov like HealthCare.gov is an unprecedented website which provides consumers with the power of information at their fingertips. Individuals, families, and small businesses will be able to easily compare both public and private health coverage options tailored specifically for their needs, said HHS Secretary Kathleen Sebelius. "CuidadoDeSalud.gov will give Latinos across the nation better information about the choices they have, how much they cost, and what they can expect from their doctor--specific to their life situation and local community."

In addition, the website is a one-stop-shop for information about the implementation of the Affordable Care Act as well as other health care resources. The website connects consumers to quality rankings for local health care providers as well as preventive services.

CuidadodeSalud.Gov is particularly important for Latinos, who have the highest rates of un-insurance in the nation-more than one in three Latinos are uninsured.

Without healthcare coverage, Latinos have less access to care. Latinos are only half as likely to have a usual source of primary care, and half of Latinos do not have a regular doctor. Twenty percent of low-income Latino youth have gone a year without a health care visit - a rate three times higher than that for high-income Whites.

Latinos also suffer disproportionately from chronic health diseases such as diabetes and cardiovascular disease. Latinas have disproportionate rates of cervical cancer, which they contract at twice the rate of white women. Since 1998, mammography levels have been lower among Latinas compared with non-Hispanic white and black women.

In October 2010, CuidadoDeSalud.gov will include price estimates for health insurance plans.. In the weeks and months ahead, new information on preventing disease and illness and improving the quality of health care for all Americans will also be posted. The website also includes a series of mechanisms through which users can indicate whether pages were helpful to them, and we will continue to seek user feedback to grow and strengthen the site.

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

### Gibby

Rhodesian Ridgeback, Boxer - Gibby is a wonderful 8 year old girl whose owner had to work too many hours and felt Gibby deserved a family with more time to devote to her. Gibby is selective about which dogs she likes. So depending on introductions, she may approve of a canine friend. She is good with cats and great with gentle kids. Overall she is looking for a mellow household that is eager to walk her but otherwise quiet.



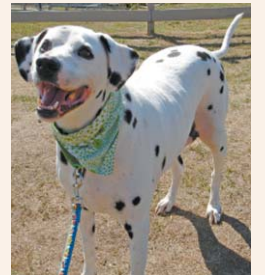
### Dizzy

Chihuahua - Dizzy was a stray and appears to be young. He is great with other dogs and playful even with larger ones. When meeting a cat he bowed to the kitty! Dizzy is very energetic and playful and would be good with kids. He is a super nice little dog, very comfortable in his body. Dizzy is spunky, interactive and a fast mover, he likes the ever popular 'catch me if you can' game. He is a durable little dog and a great family pet.



### Terry

Dalmatian - Terry is a five year old boy whose owner had to move and the new landlord didn't allow dogs. He is very friendly, playful and energetic. If he were to loose a few pounds it would benefit him greatly. He is crate trained and will bark to let you know he needs to go out. Terry tolerates other dogs unless they get right in his face he will growl to let them know to back off. He would be OK with another mellow, respectful dog. He is probably OK with a cat and Terry just loves kids.



### Fran

American Fuzzy Lop Bunny - Fran is at the shelter as part of a large surrender of more than 50 rabbits from one home. Each rabbit is very friendly and has sweet personalities. There are so many different sizes, ages, types, we are sure you'll find the right one to add to your family. While the bunnies love their new digs at Nevins, they would prefer to go home with their forever families.



### Lucky

White and Gray, Male, Shorthair: Lucky is a gentle and sweet boy of 7 who patiently awaits meeting his new forever family. He can be a bit shy at first, but warms up quickly for any kind of gentle attention...pets, scratches, or playtime! Lucky is declawed, so would need to be kept indoors at all times. He'd also prefer an adult only home where he can be the only kitty. Come visit this handsome boy and talk to a staff member about him.



### Rumple and Rebecca

Male and Female, Shorthair Tigers: is a handsome green-eyed boy of 8 who came to the shelter because his elderly owner could no longer care for him and his sister, Rebecca. He is gentle and sweet, a bit on the playful side and incredibly affectionate. He loves any kind of attention, especially brushing, knows his name when you call him, and is a huge fan of classical music! Rebecca is an incredibly gentle girl of 9 and she is sometimes a bit shy with new people. These two sweeties are both looking for an adult only home, and although they can be adopted separately, Rumple and Rebecca would like to stay together if possible. They love to cuddle and snuggle together and are best buddies, as you can see from their picture.



### Jillian

Black, Shorthair: Pretty, petite Jillian is about 1-2 years old and was found abandoned in the basement of an apartment building. She came to the shelter with her kittens and was a wonderful mom. Now she's looking for her own forever home. Jillian is mellow and calm, and is a super friendly and outgoing girl, who will always come to the front of her cage to greet you. She loves any attention you have to give, including getting brushed, or being held. She'll gently knead your shoulder to tell you that she's enjoying her cuddle time!




### Snowball

Female, English Spot, Lionhead [Mix]: Snowball is part of a large surrender of more than 50 rabbits from one home. They are all are all very friendly and have sweet personalities. The bunnies are so many different sizes, ages, types, you are sure to find the right one to add to your family.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.acs.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.



# Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



**20% OFF COUPON**

Henry's Jewelry & Awards  
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.397.1903

de directorio comercial & profesional

**dish NETWORK BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
For 12 Months  
Call Now!  
Over \$400  
New Customer Bonus!  
1-877-327-3136

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com**  
Your Desktop  
**Post Office™**  
1 Click 2 Print 3 Postage  
Print official U.S. postage right from your PC and printer.  
▶ Never go to the Post Office™ again!  
▶ Print exact postage and address in one step.  
▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.  
▶ Save up to 80% compared to a postage meter.  
4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE  
Office: 978-688-4576  
Cell: 978-397-1219  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**SUBWAY** ¡AHORA PREPARAMOS DESAYUNO!  
360 Broadway, Lawrence MA  
978-686-1848 | Abiertos de 7am - 10pm  
COMPRA 2 SÁNDWICHES DE 12" (FOOT LONG) Y RECIBES 1 GRATIS  
COMPRA 1 SÁNDWICH DE 6" REGULAR DE JAMÓN POR SOLO **\$1.99**  
Expira/Expires: 10/15/2010

**Need A Sign?**  
100 Yard Signs for only \$149  
**12x18"**  
**Yard Signs**  
•All Weather Plastic Signs  
•Fast Production  
•Choose Your Color  
•Add Wire Stands for Only \$59  
Call Today! **888-826-2354**

**NETZERO INTERNET ACCESS**  
**FIRST MONTH FREE!**  
PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH  
NO CREDIT CARD REQUIRED  
FIRST MONTH FREE!  
GREAT FEATURES FROM NETZERO:  
• Protection from Spam & Email Viruses  
• Nationwide, Reliable Access  
• Easy Phone Sign-Up Process  
• 24/7 Support Always Available\*  
Need More Speed?  
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!  
Only \$14.95 per month with the First Month Free!  
TO START CALL 1-877-562-9960  
Mention Promo Code **YELLOW**  
NETZERO INTERNET ACCESS  
\*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or Trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.  
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

## HISPANIDAD: La Marina define "valores familiares"; Mes de la Hispanidad

El valor del "apoyo" es sólo uno de los muchos rasgos ejemplificados por infantes de Marina de los Estados Unidos.

"Para ganar el título de la Marina de los Estados Unidos es necesario llegar a ser parte de una familia extendida que se remonta a más de dos siglos", dijo el Teniente Coronel Kazlauskas. "Cada uno de nuestros hermanos y hermanas en la Marina trae consigo una rica herencia y el deseo de lograr el éxito como un grupo y no como individuo. Reconocemos esa pasión y honor no sólo durante el Mes de la

Hispanidad, pero los 365 días del año."

Para mejorar el "Family Values" la experiencia de la campaña pública, una página web ha sido desarrollada y será accesible a través de Mes de la Hispanidad. Los visitantes pueden ver [Marines.com/HispanicHeritage](http://Marines.com/HispanicHeritage) para ver los testimonios, aprender más acerca de la importancia del honor, la valentía y el compromiso y obtener más información acerca del Cuerpo de Marines de los Estados Unidos.

Fragmentos de los testimonios y perfiles en "Family Values" también se

presentarán en YouTube, así como en Facebook. La campaña también incluirá banners y adquisiciones de páginas Web en los sitios desde el 15 de septiembre hasta el 15 de octubre. "Family Values" fue desarrollado por las principales agencias de publicidad multicultural, UniWorld Grupo. Para obtener más información sobre la Infantería de Marina, su legado y las oportunidades disponibles, visite [www.Marines.com/HispanicHeritage](http://www.Marines.com/HispanicHeritage) o llame al 1-800-Marines.

■ CONTINUES FROM PAGE 21

## STUNDZIA: 100<sup>th</sup> Anniversary of the Ayer Mill Clock Tower

The Bell struck 9 PM and oddly enough in some paternal intent, it was to herald some sort of curfew for the workers.

The Ayer Mills functioned as a textile mill until the departure of the American Woolen Company in the mid 1950s. It is said the bell was lowered down and sold for scrap. They attempted to demolish the Howard clock for scrap, but where unable to crack its frame. This trophy tower became a symbol of the decline of the textile industry.

In the late 1980s, Chris Balzer saw the tower from Route 495 and requested his parents, Rick and Linda Balzer of Freeport, Maine, to investigate. They got in contact with Mr. Richard Lawrence and Mr. Donald George, and via Hotline with Bruce Arnold, they stimulated public interest.

The Ayer Mill endowment campaign

was established and an ad hoc committee of the Merrimack Valley Community Foundation. Under the direction of Thomas Caffrey, Donald George and The Eagle-Tribune, private donations met the goal of \$750,000 by selling minutes and hours of the week in memory of loved ones who worked in the mills. It was a tribute to the generosity of the citizens of greater Lawrence. Mr. Charles Waits has remained the clock keeper since its restoration in 1991.

The dies and replacement gears were recut at G&A Machines, now of Salem NH. Linda and Rick Balzer and their son Chris of Balzer Clockworks reconstructed the clock. The new clock hands were made of redwood and the glass was cleaned and cut for the dial faces. The green toned glass is original and the bluish tint glass is

replacement glass.

Prior to the glass and being reset, the clock dial face remained open in the upper deck was water damaged by Hurricane Bob.

There were two architects who worked on the two restoration projects. William Lewis Barlow, IV worked on phase I, and George Nammour in phase II in 1999. The first phase was the clock and bell and the second was the bowed copper roof. The new bronze bell was cast in Holland and weighs 3,800 pounds at the cost of \$42,000. \$3000 was refunded for a spelling error of the word "restauration".

The clock tower has become a landmark and symbol of Lawrence. A silk screen poster depicting the tower was created by Robert Preston. Local businesses have used that tower as their logo such as tax services, restaurants, insurance companies and stationery for the immigrant city archives. When the first date stamp of Leonard Bernstein was canceled in Lawrence, it was done with the caché of the Ayer Mill Tower.

With the support from New Balance, Ayer Family, Wood Foundation, Stevens Foundation and the Catherine McCarthy Memorial Trust.

We know that this glorious edifice will remain as a reminder of Lawrence's textile heritage. In the safe hands of the Essex County Community Foundation, may the tower stand for hundreds of years. May future generations ponder its beauty and recall all those who worked in these iconic mills.

■ CONTINUES FROM PAGE 22

## ADOPTION: Hi! We are Carlos and Carla

older teenage children, who will provide them with the one-to-one attention, patience and understanding that they need. It is important for Carlos and Carla to be able to maintain contact with both their current foster home as well as visit with their birth mother several times a year. The permanency of a loving family is what this ambitious and active sibling pair needs to continue to make social, emotional and academic gains.

To learn more about Carlos and Carla, and about adoption from foster care, call the MARE at 617-54 ADOPT (617-542-3678) or visit [www.MAREinc.org](http://www.MAREinc.org). The sooner you call, the sooner a waiting child will have "a permanent place to call HOME."

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## TEXTO: Ley prohíbe enviar mensajes de texto y conducir

La nueva ley es aún más drástica en el caso de los menores quienes se enfrentaran a multas que van desde \$100 es por una primera infracción más la licencia suspendida por 60 días, y hasta \$500 por repetir el delito.

Los conductores mayores de 18 años que violen esta ley enfrentaran multas de \$35 por uso impropio del teléfono y \$100 por enviar o recibir mensajes de texto. Ofensas repetitivas podrían llevar a penalidades mayores.

Los funcionarios de transporte y las agencias estatales de seguridad pública se han mantenido durante varios días recordando a los conductores acerca de la nueva ley a través de anuncios de radio, TV, y letreros lumínicos colocados en todas las autopistas del estado.

Las más recientes estadísticas del Departamento de Transportación de EEUU indican que cerca de 960,000 accidentes el año pasado fueron causados por choferes distraídos en el volante. Alrededor de 4,900 de ellos terminaron con la muerte de por lo menos una persona.

Con la nueva ley, Massachusetts se convierte en el estado número 30 en prohibir el envío o recibimiento de mensajes de texto mientras se maneja.

**October is...**

# FIRE PREVENTION MONTH

## & National Day of Service

**OPEN HOUSE**  
LAWRENCE FIRE DEPT.

**Saturday, October 9, 2010**  
10:00 a.m. - 2:00 p.m.  
Central Fire Station  
Lowell Street

**Bring the Kids!**

**FOOD** Smokehouse

**Bring the family!**

Education and fun for all ages

**Inspect your smoke alarms**

**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS  
AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM  
APARTMENTS  
AVAILABLE \$748  
A MONTH



SECURITY DEPOSIT  
ONLY \$500  
INCOME GUIDELINES  
APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street  
Residential Parking, & Walking Distance of  
Downtown Lowell!

For additional information Call

**866-979-8987**



SE HABLA  
ESPAÑOL

**FOR SALE**  
**CONVENIENCE STORE**  
Well Stocked, Select Clientele  
Conveniently Located  
Easy Access

**CALL FOR INFORMATION**  
**978-687-7755**

## EMPLEOS

**Ingresos de tiempo completo o de  
tiempo parcial**

- Compañía multimillonaria
- Ingresos inmediatos
- Se proporciona entrenamiento
- Sea su propio jefe
- Industria del Bienestar

**Su inversión inicial es de solo \$75.**  
**Llame hoy al 978-996-5066 para más  
información.**

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by M & W Towing  
Service of 4 Medford Street, Lawrence, MA,  
pursuant to the provisions of Mass General  
Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will  
sell the following vehicles on or after October  
9, 2010 by private sale to satisfy their garage  
keeper's lien for towing, storage, and notices  
of sale:

1. 2000 Lincoln LS  
VIN# 1LNHM87A7Y773349
2. 2003 Ford Escape  
VIN# 1FMYU921X3KA50197
3. 2008 Suzuki Reno  
VIN# KL5JD66Z78K78777

Vehicles are being stored at M & W Towing  
Service.

Signed,  
Wilson Calixto, Owner  
M & W Towing Service  
9/21, 10/1, 10/8

### Técnico en Desabolladuras

Debe tener iniciativa propia. Este es un  
taller pequeño pero muy ocupado. El  
solicitante ha de ser capaz de mezclar y  
aplicar pintura. El salario se calcula por  
la calidad del trabajo.

**LOS BENEFICIOS INCLUYEN:**  
Días Feriados (5)  
Vacaciones

Llame al  
**(978) 566-2880**



**Over 11 Million Victims  
of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:  
**30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE:  
**ID**

CALL NOW:  
**1-888-295-3197**

\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

## Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.



**Save \$29 every month and lock in your price for one year!**

**DIRECTV**  
SATELLITE TELEVISION

**NOW GET OVER 150 CHANNELS**

**LIMITED TIME OFFER**  
**\$29.99**  
FOR 12 MONTHS  
The CHOICE™ package

local channels included\*  
And many more of your favorite independent channels in select markets.

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. \* Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

**Switch today! 1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. \*Eligibility for local channels based on service address. \*\*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**dish NETWORK**

**BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

**\$19.99**  
Month  
For 12 Months

Call Now!  
Over \$400  
New Customer  
Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

**1-877-327-3136**

**When You're Ready to Quit.  
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope Progress. Answers.

American Cancer Society

**THE CATMOBILE**

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!  
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729)  
or email  
spaymass@mfrs.org

**SpayMASS**  
A Program of the Merrimack River Feline Rescue Society  
www.mfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\***  
**para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**  
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**